

FIFTH SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 44

PROJET DE LOI 44

AN ACT TO AMEND THE HOSPITAL
INSURANCE AND HEALTH AND SOCIAL
SERVICES ADMINISTRATION ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ASSURANCE-HOSPITALISATION ET
L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
February 5, 2015	February 9, 2015	February 10, 2015	June 2, 2015	Daryl Dolynny	June 2, 2015	June 3, 2015	June 4, 2015

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

Summary

This Bill includes amendments to the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* that would

- require the Minister to develop a territorial plan for health services and social services;
- authorize the Minister to establish regional councils to provide advice with respect to health services and social services;
- authorize the Minister to establish a Territorial health and social services authority to replace a number of Boards of Management;
- address matters relating to the transition of responsibility from Boards of Management to the Territorial health and social services authority;
- require investigations into harmful events experienced by patients or clients receiving health services or social services;
- set out powers and duties of inspectors and investigators;
- make consequential amendments to a number of other Acts; and
- make other related amendments to update the Act.

Résumé

Le présent projet de loi prévoit des modifications à la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* visant à :

- exiger du ministre qu'il élabore un plan territorial visant les services de santé et les services sociaux;
- autoriser le ministre à constituer des conseils régionaux pour fournir des conseils en matière de services de santé et de services sociaux;
- autoriser le ministre à constituer l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux pour remplacer un certain nombre de conseils d'administration;
- traiter de questions liées à la transition de responsabilité des conseils d'administration à l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux;
- exiger la tenue d'enquêtes sur les événements préjudiciables aux patients ou clients qui reçoivent des services de santé ou des services sociaux;
- énoncer les attributions des inspecteurs et des enquêteurs;
- apporter des modifications corrélatives à plusieurs autres lois;
- faire d'autres mises à jour connexes de la Loi.

BILL 44

AN ACT TO AMEND THE HOSPITAL
INSURANCE AND HEALTH AND SOCIAL
SERVICES ADMINISTRATION ACT

The Commissioner of the Northwest Territories,
by and with the advice and consent of the Legislative
Assembly, enacts as follows:

**1. The *Hospital Insurance and Health and Social
Services Administration Act* is amended by this Act.**

**2. Sections 1 to 13 and the heading immediately
preceding section 1 are repealed and the following
is substituted:**

PART 1
INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"Board of Management" means

- (a) a Board of Management established under subsection 10(1), or
- (b) the Hay River Health and Social Services Authority referred to in section 10.2; (*conseil d'administration*)

"critical incident" means an unintended event that occurs when health services or social services provided to a patient or client result in a consequence to him or her that

- (a) is serious or undesired, such as
 - (i) death, disability, injury or harm,
 - (ii) an unplanned admission to a health facility or an unusual extension of a stay in a health facility, or
 - (iii) a significant risk of substantial or serious harm to the safety, well-being or health of the patient or client, and
- (b) does not result from an underlying health condition of the patient or client or from a risk inherent in providing the health services or social services to him or her; (*incident critique*)

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of the Department of Health and Social Services; (*sous-ministre*)

PROJET DE LOI 44

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ASSURANCE-HOSPITALISATION ET
L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur
l'avis et avec le consentement de l'Assemblée
législative, édicte :

**1. La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et
l'administration des services de santé et des services
sociaux* est modifiée par la présente loi.**

**2. Les articles 1 à 13 et l'intertitre qui précède
l'article 1 sont abrogés et remplacés par ce qui
suit :**

PARTIE 1
DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administration territoriale» L'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu du paragraphe 5(1). (*Territorial authority*)

«assuré» Personne à la fois admissible et qui a droit aux services assurés. (*insured person*)

«comité d'assurance de la qualité» Selon le cas :
a) comité d'assurance de la qualité constitué en vertu de l'alinéa 25.1(1)a);
b) comité, conseil ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, désignés en vertu de l'alinéa 25.1(1)b) en tant que comité d'assurance de la qualité. (*quality assurance committee*)

«conseil d'administration» Selon le cas :
a) conseil d'administration constitué en vertu du paragraphe 10(1);
b) l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River visée à l'article 10.2. (*Board of Management*)

«conseil d'administration territorial» Le conseil d'administration territorial visé au paragraphe 7(1). (*Territorial board of management*)

"directive", except in the context of a directive under the *Financial Administration Act*, means a written statement, issued by the Minister under this Act,

- (a) specifying facilities, health services or social services for which the Territorial authority or a Board of Management is responsible,
- (b) of action to be followed by the Territorial authority or Territorial board of management or by a Board of Management, or
- (c) of policy to be applied by the Territorial authority or Territorial board of management or by a Board of Management; (*directive*)

"facility" means

- (a) premises in or from which health services or social services are provided, and
- (b) equipment in or associated with the premises, or associated with the provision of health services or social services from the premises; (*établissement*)

"federal Act" means the *Canada Health Act*; (*loi fédérale*)

"fiscal year", in respect of the Territorial authority or a Board of Management, means the period of the fiscal year set by the Minister under section 13.1; (*exercice*)

"Government" means the Government of the Northwest Territories; (*gouvernement*)

"health services" includes

- (a) services for the protection, promotion and maintenance of physical and mental health,
- (b) services for the prevention, diagnosis and treatment of illness, disease and injury,
- (c) palliative services,
- (d) rehabilitative care services,
- (e) insured services,
- (f) services in respect of public health surveillance, and
- (g) health programs and services approved by the Minister as health services; (*services de santé*)

"hospital insurance plan" means the plan referred to in paragraph 18.1(a) for providing insured services to insured persons; (*régime d'assurance-hospitalisation*)

«conseil régional» Conseil régional constitué en vertu du paragraphe 4(1). (*regional council*)

«directive» Sauf dans le cadre d'une directive au titre de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, énoncé écrit, émis par le ministre en vertu de la présente loi, selon le cas :

- a) qui précise les établissements, services de santé ou services sociaux dont sont responsables l'administration territoriale ou tout conseil d'administration;
- b) de la marche à suivre par l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration;
- c) de politique à appliquer par l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration. (*directive*)

«enquêteur» Personne nommée ou désignée en application des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur un incident critique. (*investigator*)

«établissement» À la fois :

- a) locaux dans lesquels ou à partir desquels sont fournis les services de santé ou les services sociaux;
- b) équipement dont sont munis les locaux, ou s'y rattachant, ou équipement connexe à la prestation de services de santé ou de services sociaux à partir des locaux. (*facility*)

«exercice» À l'égard de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration, la période de l'exercice que fixe le ministre en vertu de l'article 13.1. (*fiscal year*)

«gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (*Government*)

«incident critique» Événement involontaire qui se produit lorsque des services de santé ou des services sociaux fournis à tout patient ou client entraînent, pour lui, des conséquences :

- a) d'une part, graves ou indésirables, comme :
 - (i) le décès, une invalidité, une blessure ou un préjudice,
 - (ii) l'admission imprévue à un établissement de santé ou la prolongation inhabituelle d'un séjour dans un tel établissement,
 - (iii) un risque important de préjudice

"inspector" means an inspector or auditor appointed under section 25.7; (*inspecteur*)

"inspection" includes audit; (*inspection*)

"insured person" means a person who is eligible for and entitled to insured services; (*assuré*)

"insured services" means the in-patient and out-patient services to which insured persons are entitled under this Act and the regulations but does not include services a person is eligible for and entitled to under

- (a) the *Workers' Compensation Act* or a law of a jurisdiction outside the Northwest Territories that relates to workers' compensation, or
- (b) an Act of Canada; (*services assurés*)

"investigator" means a person appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate a critical incident; (*enquêteur*)

"quality assurance committee" means

- (a) a quality assurance committee established under paragraph 25.1(1)(a), or
- (b) a committee, council or other body, or a person or group of persons, designated under paragraph 25.1(1)(b) as a quality assurance committee; (*comité d'assurance de la qualité*)

"regional council" means a regional council established under subsection 4(1); (*conseil régional*)

"resident" means a person lawfully entitled to be or to remain in Canada, who makes his or her home and is ordinarily present in the Northwest Territories, but does not include a tourist, transient or visitor to the Territories; (*résident*)

"social services" includes

- (a) services for the protection of children,
- (b) services in respect of adoption,
- (c) services in respect of the guardianship of adults, and
- (d) social programs and services approved by the Minister as social services; (*services sociaux*)

"Territorial authority" means the Territorial health and social services authority established under subsection 5(1); (*administration territoriale*)

substantiel ou grave à sa sécurité, son bien-être ou sa santé;

- b) d'autre part, non attribuables à son état de santé sous-jacent ou à un risque inhérent à la prestation de ces services. (*critical incident*)

«inspecteur» Inspecteur ou vérificateur nommé en vertu de l'article 25.7. (*inspector*)

«inspection» Notamment une vérification. (*inspection*)

«loi fédérale» La *Loi canadienne sur la santé*. (*federal Act*)

«plan territorial» Le plan territorial visé au paragraphe 2(1). (*territorial plan*)

«régime d'assurance-hospitalisation» Le régime visé à l'alinéa 18(1)a) pour la prestation des services assurés aux assurés. (*hospital insurance plan*)

«résident» Personne légalement autorisée à être ou à rester au Canada, qui est domiciliée et est normalement présente dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'exception d'un touriste, d'une personne de passage ou d'un visiteur dans les Territoires du Nord-Ouest. (*resident*)

«services assurés» Les services aux malades hospitalisés et les soins en consultation externe auxquels un assuré a droit en vertu de la présente loi et des règlements. Sont exclus les services auxquels une personne est admissible et a droit en vertu :

- a) soit de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* ou d'une loi d'un ressort autre que les Territoires du Nord-Ouest portant sur l'indemnisation des travailleurs;
- b) soit d'une loi du Canada. (*insured services*)

«services de santé» Notamment :

- a) les services de protection, de promotion et de préservation de la santé physique ou mentale;
- b) les services de prévention, de diagnostic et de traitement de maladies, d'affections et de blessures;
- c) les services palliatifs;
- d) les services de soins de réadaptation;
- e) les services assurés;
- f) les services relatifs à la surveillance de la santé publique;

"Territorial board of management" means the Territorial board of management referred to in subsection 7(1); (*conseil d'administration territorial*)

"territorial plan" means the territorial plan referred to in subsection 2(1). (*plan territorial*)

g) les programmes et les services de santé qu'approuve le ministre en tant que services de santé. (*health services*)

«services sociaux» Notamment :

- a) les services de protection des enfants;
- b) les services relatifs à l'adoption;
- c) les services relatifs à la tutelle des adultes;
- d) les programmes et services sociaux que le ministre approuve en tant que services sociaux. (*social services*)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Services de la Santé et des Services sociaux. (*Deputy Minister*)

Directive

(2) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les directives ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Directive

PART 2 ADMINISTRATION

Powers of Minister

Territorial plan

2. (1) The Minister shall develop and may amend a territorial plan in respect of the provision of health services and social services.

2. (1) Le ministre élabore et peut modifier le plan territorial relatif à la prestation de services de santé et de services sociaux.

Plan territorial

Contents

- (2) The territorial plan must include
- (a) the principles on which the provision of health services and social services are to be based;
 - (b) the objectives and priorities for the provision of health services and social services;
 - (c) the health services and social services to be provided or made available;
 - (d) a comprehensive financial plan that includes a statement of how financial, human and other resources are to be allocated to meet objectives and priorities referred to in paragraph (b); and
 - (e) any other matter that is prescribed.

- (2) Le plan territorial doit notamment prévoir :
- a) les principes sur lesquels reposera la prestation des services de santé ou des services sociaux;
 - b) les objectifs et les priorités de la prestation des services de santé et des services sociaux;
 - c) les services de santé et les services sociaux qui seront fournis ou offerts;
 - d) un plan financier global qui comprend un énoncé de la façon dont les ressources, notamment financières et humaines, seront affectées afin de respecter les objectifs et les priorités visés à l'alinéa b);
 - e) toute autre question réglementaire.

Contenu

Annual report

(3) Each fiscal year, the Minister shall prepare an annual report in respect of implementation of the territorial plan, and shall make the report available for review by the public.

(3) À chaque exercice, le ministre établit un rapport annuel concernant la mise en oeuvre du plan territorial et le met à la disposition du public aux fins d'examen.

Rapport annuel

Approval of services	<p>2.1. (1) The Minister may approve</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) health programs and services as health services for the purposes of the definition "health services"; (b) social programs and services as social services for the purposes of the definition "social services"; and (c) the types of health services and social services that must be provided by the Territorial authority or a Board of Management. 	<p>2.1. (1) Le ministre peut approuver :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des programmes et des services de santé en tant que services de santé aux fins de la définition de «services de santé»; b) des programmes et des services sociaux en tant que services sociaux aux fins de la définition de «services sociaux»; c) les types de services de santé et de services sociaux qui doivent être fournis par l'administration territoriale ou tout conseil d'administration. 	Approbation de services
Approval of bylaws	<p>(2) The Minister may approve bylaws and amendments to bylaws for the purposes of paragraph 8(2)(a).</p>	<p>(2) Le ministre peut approuver les règlements administratifs et leurs modifications pour l'application de l'alinéa 8(2)a).</p>	Approbation des règlements administratifs
General powers	<p>2.2. The Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) collect and analyze information respecting health services and social services, including information in respect of resources, for the purposes of planning, developing and implementing policies and programs; (b) monitor, measure and evaluate the quality, accessibility, comprehensiveness and delivery of health services and social services; (c) conduct reviews for the purposes of promoting and improving patient and client safety and ensuring that standards of quality are being met; (d) conduct surveys and research programs in respect of health services and social services; and (e) establish forms and records necessary to carry out the purposes and provisions of this Act. 	<p>2.2. Le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) recueillir et analyser des renseignements concernant les services de santé et les services sociaux, y compris ceux relatifs aux ressources, aux fins de la planification, de l'élaboration et de la mise en oeuvre des politiques et des programmes; b) surveiller, mesurer et évaluer la qualité, l'accessibilité, l'intégralité et la livraison des services de santé et des services sociaux; c) procéder à des révisions afin de promouvoir et d'améliorer la sécurité des patients et des clients et d'assurer le respect des normes de qualité; d) effectuer des études et mettre en oeuvre des programmes de recherche concernant les services de santé et les services sociaux; e) établir les formules et les documents nécessaires à l'application de la présente loi. 	Pouvoirs généraux
Facilities and standards	<p>2.3. (1) Subject to this Act and the regulations, the Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) authorize the establishment of facilities, approve changes in facilities, and develop and maintain a co-ordinated system of facilities; and (b) license, supervise and inspect facilities and ensure that adequate standards are maintained for facilities. 	<p>2.3. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, autoriser la mise sur pied d'établissements, approuver les modifications à leur égard, et élaborer et maintenir un réseau d'établissements coordonné; b) d'autre part, agréer, superviser et examiner les établissements et assurer que des normes adéquates sont appliquées à leur égard. 	Établissements et normes

Services and standards	(2) Subject to this Act and the regulations, the Minister may supervise and inspect the provision of health services and social services and ensure that adequate standards are maintained in the provision of services.	(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut superviser et examiner la prestation de services de santé et de services sociaux et assurer qu'elle respecte des normes adéquates.	Services et normes
Training programs and standards	(3) The Minister may authorize the establishment of training programs that relate to the provision of health services and social services and ensure that adequate standards are maintained for training programs.	(3) Le ministre peut autoriser l'établissement de programmes de formation liés à la prestation de services de santé et de services sociaux et assurer que des normes adéquates sont appliquées à l'égard de ces programmes.	Programmes de formation et normes
Health services and social services agreements	3. The Minister, on behalf of Government, may enter into agreements with the Government of Canada, the government of a province or territory, the Territorial authority, a Board of Management or another person or body respecting <ul style="list-style-type: none"> (a) the provision of health services; or (b) the provision of social services. 	3. Le ministre, au nom du gouvernement, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, l'administration territoriale, tout conseil d'administration ou tout autre personne ou organisme concernant, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) la prestation de services de santé; b) la prestation de services sociaux. 	Accords de services de santé et de services sociaux
Delegation or authorization	3.1. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in writing, <ul style="list-style-type: none"> (a) delegate a power, duty or function of the Minister under this Act or the regulations, to the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, or to another person or body; or (b) authorize the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, or another person or body, to exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the Minister, under this Act or the regulations. 	3.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par écrit : <ul style="list-style-type: none"> a) déléguer l'une ou l'autre de ses attributions prévues dans la présente loi ou les règlements à l'administration territoriale, au conseil d'administration territorial ou à tout conseil d'administration, ou à tout autre personne ou organisme; b) autoriser l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration, ou tout autre personne ou organisme, à exercer l'une ou l'autre des attributions du ministre prévues dans la présente loi ou les règlements. 	Délégation ou autorisation
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the Minister's powers and duties under <ul style="list-style-type: none"> (a) subsections 2.1(2), 4(1) and (2), 4.1(2) and (10), 5(1), (3) and (4), 7(2), 7.1(1) and (7), 9(2), 10(1), (3) and (4); (b) section 10.1; (c) subsections 10.4(2), 10.5(5), 15(1), (3) and (4), 16(1) and (2) and 25.3(3); and (d) section 25.7. 	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux attributions du ministre prévues aux dispositions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) les paragraphes 2.1(2), 4(1) et (2), 4.1(2) et (10), 5(1), (3) et (4), 7(2), 7.1(1) et (7), 9(2), 10(1), (3) et (4); b) l'article 10.1; c) les paragraphes 10.4(2), 10.5(5), 15(1), (3) et (4), 16(1) et (2) et 25.3(3); d) l'article 25.7. 	Exception
Restriction on subdelegation	(3) A person or body to which a power, duty or function is delegated under paragraph (1)(a) shall not subdelegate that power, duty or function to another person or body, unless such subdelegation is authorized by the terms of the original delegation.	(3) Le délégataire ne peut subdéléguer à tout autre personne ou organisme l'attribution qui lui a été confiée en vertu de l'alinéa (1)a), à moins que les conditions de la délégation initiale ne l'y autorisent.	Restriction relative à la subdélégation

Restriction on authorization	(4) A person authorized under paragraph (1)(b) to exercise a power or perform a duty or function of the Minister shall do so in accordance with any terms and conditions set out in the authorization.	(4) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1)b) à exercer une attribution du ministre se conforme aux conditions d'exercice énoncées dans l'autorisation, le cas échéant.	Restriction relative à l'autorisation
Directive	3.2. The Minister may issue a directive to the Territorial board of management or a Board of Management in respect of any matter referred to in this Act.	3.2. Le ministre peut émettre, à l'intention du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration, une directive concernant toute question prévue dans la présente loi.	Directive
Health services and social services delivery	3.3. Where the Minister is satisfied that it is warranted for reasons of public safety or to address a pressing gap in the delivery of health services or social services, the Minister may, notwithstanding this Act or any other enactment, (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of health services or social services in any area of the Northwest Territories, whether or not those services are being provided in that area by the Territorial authority, a Board of Management, a municipal corporation or any other person or body; and (b) do any other thing that the Minister considers necessary to ensure the provision of health services and social services in the Northwest Territories.	3.3. Le ministre qui est convaincu que la sécurité publique ou le besoin de combler une lacune immédiate dans la livraison des services de santé ou des services sociaux le justifie peut, malgré la présente loi ou tout autre texte : a) d'une part, livrer des services de santé ou des services sociaux, ou en prévoir ou coordonner la livraison, dans toute région des Territoires du Nord-Ouest, que ces services soient ou non fournis par l'administration territoriale, tout conseil d'administration, toute municipalité ou tout autre personne ou organisme dans cette région; b) d'autre part, prendre toute autre mesure qu'il estime essentielle pour assurer la prestation de services de santé et de services sociaux dans les Territoires du Nord-Ouest.	Livraison de services de santé et de services sociaux

Regional Councils

Conseils régionaux

Establishment of regional councils	4. (1) The Minister may, by order, establish a regional council for an area of the Northwest Territories and assign a name to the regional council.	4. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer un conseil régional pour toute région des Territoires du Nord-Ouest et lui attribuer un nom.	Constitution de conseils régionaux
Name change, dissolution, amalgamation	(2) The Minister may, by order, (a) change the name assigned to a regional council; (b) dissolve a regional council; or (c) amalgamate two or more regional councils.	(2) Le ministre peut, par arrêté : a) modifier le nom attribué à tout conseil régional; b) dissoudre tout conseil régional; c) fusionner deux ou plusieurs conseils régionaux.	Modification du nom, dissolution et fusion
Composition	4.1. (1) A regional council must be composed of a chairperson and the number of other members fixed in accordance with the regulations.	4.1. (1) Tout conseil régional doit se composer, outre le président, du nombre de membres fixé conformément aux règlements.	Composition
Appointment	(2) The Minister shall, in accordance with the regulations, appoint the chairperson and other members of a regional council.	(2) Le ministre, conformément aux règlements, nomme les membres, y compris le président, de tout conseil régional.	Nomination
Recommendation from communities	(3) Before appointing the members of a regional council, the Minister shall solicit from communities represented by the regional council names of persons suitable for appointment.	(3) Avant de nommer les membres d'un conseil régional, le ministre demande aux collectivités que représente le conseil régional de proposer des noms de personnes aptes à être nommées.	Recommandation des collectivités

Representation	(4) The Minister shall satisfy himself or herself, when appointing members of a regional council, that the membership adequately represents the area served by the regional council.	(4) Lorsqu'il nomme les membres d'un conseil régional, le ministre doit être convaincu qu'ils représentent bien la région que dessert le conseil régional.	Représentation
Prescribed criteria	(5) A person must meet prescribed criteria to be eligible for appointment as chairperson or other member.	(5) Pour être aptes à être nommés membres, y compris à la présidence, les candidats doivent répondre aux critères réglementaires.	Critères réglementaires
Term	(6) The chairperson and other members each hold office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.	(6) Les membres, y compris le président, sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; la durée est fixée dans l'acte de nomination.	Mandat
Reappointment	(7) The Minister may reappoint a person as chairperson or other member if the period of continuous service as a member does not exceed six consecutive years.	(7) Le ministre peut reconduire le mandat d'un membre, dont le président, si la période de service continu comme membre ne dépasse pas six années consécutives.	Nouveau mandat
Appointment after break in service	(8) A person who is appointed as chairperson or other member is deemed not to have any period of continuous service at the time of appointment if at least one year has elapsed since he or she last served as chairperson or other member.	(8) Tout membre, y compris le président, est réputé ne pas avoir de période de service continu au moment de sa nomination si au moins un an s'est écoulé depuis qu'il a agi à ce titre.	Nomination après interruption
Exception	(9) Notwithstanding subsection (7), if the Minister is satisfied that there is no other qualified person available for appointment, the Minister may reappoint, as chairperson or other member, a person whose continuous service exceeds six years.	(9) Malgré le paragraphe (7), s'il est convaincu qu'aucune autre personne apte à être nommée n'est disponible pour nomination, le ministre peut reconduire le mandat à titre de membre, y compris à la présidence, d'une personne qui compte une période de service continu de plus de six ans.	Exception
Revocation	(10) The Minister may, for a prescribed reason or in prescribed circumstances, revoke the appointment of a chairperson or other member before the expiration of his or her term.	(10) Le ministre peut, pour un motif réglementaire ou dans les cas réglementaires, révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, avant l'expiration du mandat fixé.	Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria	(11) If a chairperson or other member ceases to meet prescribed eligibility criteria, referred to in subsection (5), he or she is no longer eligible to be chairperson or other member and shall resign his or her position.	(11) Le membre, y compris le président, qui ne répond plus aux critères d'admissibilité réglementaires, visés au paragraphe (5), n'est plus admissible à remplir son mandat et donne sa démission.	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Powers of regional council	4.2. (1) A regional council may provide advice to the Territorial board of management in respect of health services and social services, including advice in respect of (a) priorities under the territorial plan; (b) the promotion of health and wellness; and (c) matters referred to it by the Territorial board of management.	4.2. (1) Tout conseil régional peut conseiller le conseil d'administration territorial en matière de services de santé et de services sociaux, notamment quant aux questions suivantes : a) les priorités prévues dans le plan territorial; b) la promotion de la santé et du mieux-être; c) les questions que lui renvoie le conseil d'administration territorial.	Pouvoirs des conseils régionaux
Information	(2) For the purposes of subsection (1), a regional council may seek opinions and information from the public in respect of health services and social services.	(2) Aux fins du paragraphe (1), tout conseil régional peut consulter le public et obtenir du public des renseignements au sujet des services de santé et des services sociaux.	Renseignements

Annual meeting	4.3. (1) A regional council shall meet at least once each fiscal year.	4.3. (1) Tout conseil régional tient au moins une réunion par exercice.	Réunion annuelle
Public meetings	(2) Subject to any exceptions set out in the regulations, a regional council shall hold its meetings in public.	(2) Sous réserve des exceptions prévues par règlement, les réunions d'un conseil régional sont publiques.	Réunions publiques
Minutes of meetings	(3) A regional council shall (a) provide the Territorial board of management with a copy of minutes of each meeting as approved by the regional council; and (b) make minutes of each meeting available for review by the public.	(3) Tout conseil régional : a) d'une part, remet au conseil d'administration territorial une copie du procès-verbal de chaque réunion, dans la version qu'il a approuvée; b) d'autre part, met les procès-verbaux de ses réunions à la disposition du public aux fins d'examen.	Procès-verbaux
Report to Minister	4.4. A regional council shall, in respect of its activities, report to the Minister when and in the manner directed by the Minister.	4.4. Tout conseil régional, relativement à ses activités, fait rapport au ministre selon les modalités de temps et de forme qu'exige ce dernier.	Rapport au ministre
	Territorial Health and Social Services Authority	Administration territoriale des services de santé et des services sociaux	
Establishment of Territorial health and social services authority	5. (1) The Minister may, by order, establish a Territorial health and social services authority.	5. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux.	Constitution
Body corporate	(2) The Territorial authority is a body corporate under the name assigned to it by the Minister.	(2) L'administration territoriale est une personne morale qui porte le nom que lui attribue le ministre.	Personne morale
Directive regarding facilities and services	(3) The Minister may, by order or directive, specify one or more facilities, health services or social services for which the Territorial authority is responsible.	(3) Le ministre peut, par arrêté ou directive, préciser un ou plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous la responsabilité de l'administration territoriale.	Directives concernant les établissements et services
Name change, dissolution	(4) Subject to the regulations, the Minister may, by order, (a) change the name assigned to the Territorial authority; or (b) dissolve the Territorial authority and Territorial board of management.	(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par arrêté : a) modifier le nom attribué à l'administration territoriale; b) dissoudre l'administration territoriale et le conseil d'administration territorial.	Modification du nom, dissolution
Wind up of affairs	(5) If the Minister dissolves the Territorial authority and Territorial board of management, he or she may wind up their affairs and may do all things necessary for or incidental to the winding up of affairs.	(5) Le ministre peut liquider les affaires de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial qu'il dissout, le cas échéant, et peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la liquidation des affaires.	Liquidation d'affaires
Duties of Territorial authority	5.1. (1) The Territorial authority shall, subject to this Act and regulations, orders, directives and other instruments made under this Act, (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of (i) types of health services and social services approved under	5.1. (1) L'administration territoriale, sous réserve de la présente loi et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de la présente loi : a) livre, ou prévoit ou coordonne la livraison : (i) des types de services de santé et de services sociaux approuvés en vertu	Fonctions de l'administration territoriale

	<p>paragraph 2.1(1)(c), and</p> <p>(ii) health and wellness promotional activities;</p> <p>(b) manage, control and operate each facility, health service and social service for which the Territorial authority is responsible;</p> <p>(c) manage the financial, human and other resources necessary to perform its duties; and</p> <p>(d) perform any other activities assigned to the Territorial authority by the Minister.</p>	<p>de l'alinéa 2.1(1)c),</p> <p>(ii) des activités promotionnelles de la santé et du mieux-être;</p> <p>b) gère, dirige et exploite chaque établissement, service de santé et service social placés sous sa responsabilité;</p> <p>c) gère les ressources, notamment les ressources financières et humaines, nécessaires à l'exercice de ses fonctions;</p> <p>d) accomplit les autres activités que lui confie le ministre.</p>	
Powers of Territorial authority	(2) Subject to this Act, the <i>Financial Administration Act</i> and regulations, orders, directives and other instruments made under these Acts, the Territorial authority may exercise any powers that are necessary and incidental to its duties under subsection (1).	(2) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de ces lois, l'administration territoriale peut exercer les pouvoirs nécessaires et accessoires à ses fonctions prévues au paragraphe (1).	Pouvoirs de l'administration territoriale
Social services facilities and services	(3) For greater certainty, powers, duties and functions in respect of the management, control or operation of social services facilities established or provided for under an enactment, and social services established or provided for under an enactment, may be delegated or assigned to the Territorial authority.	(3) Il est entendu que peuvent être déléguées ou confiées à l'administration territoriale les attributions relatives à la gestion, au contrôle ou à l'exploitation des établissements de services sociaux mis sur pied ou prévus en vertu d'un texte, et des services sociaux créés ou prévus en vertu d'un texte.	Établissements de services sociaux et services sociaux
Territorial plan	6. (1) The Territorial authority shall comply with the territorial plan.	6. (1) L'administration territoriale se conforme au plan territorial.	Plan territorial
Management of resources	(2) The Territorial authority shall manage its financial, human and other resources in a manner that ensures that sufficient resources are available to	(2) L'administration territoriale gère ses ressources, notamment ses ressources financières et humaines, de manière à assurer que sont disponibles les ressources suffisantes pour :	Gestion des ressources
	<p>(a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of types of health services and social services approved by the Minister under paragraph 2.1(1)(c); and</p> <p>(b) operate the facilities for which the Territorial authority is responsible.</p>	<p>a) d'une part, livrer les types de services de santé et de services sociaux approuvés par le ministre en vertu de l'alinéa 2.1(1)c), ou en prévoir ou coordonner la livraison;</p> <p>b) d'autre part, exploiter les établissements qui sont placés sous sa responsabilité.</p>	
Agreements	(3) The Territorial authority may enter into agreements with a Board of Management or another person or body in respect of the exercise of the powers or the performance of the duties or functions of the Territorial authority by the Board of Management or other person or body.	(3) L'administration territoriale peut conclure avec tout conseil d'administration ou tout autre personne ou organisme des accords relatifs à l'exercice de ses attributions par ceux-ci.	Accords
Requirement: rules, standards and guidelines	(4) The Territorial authority shall comply with rules, standards and guidelines established or adopted under this Act.	(4) L'administration territoriale se conforme aux règles, normes et lignes directrices établies ou adoptées en vertu de la présente loi.	Obligation : règles, normes et lignes directrices

Territorial Board of Management

Conseil d'administration territoriale

Composition of Territorial board of management	7. (1) A Territorial board of management, composed of a chairperson and the following other members, shall direct the affairs of the Territorial authority: (a) the chairperson of each regional council; (b) the chairperson of the Tł̥chq̥ Community Services Agency; (c) the Deputy Minister.	7. (1) Le conseil d'administration territorial, composé, outre le président, des membres suivants, dirige les affaires de l'administration territoriale : a) le président de chaque conseil régional; b) le président de l'Agence de services communautaires Tł̥chq̥; c) le sous-ministre.	Composition du conseil d'administration territorial
Name of Territorial board of management	(2) The Minister may, by order, assign a name or change a name assigned to the Territorial board of management.	(2) Le ministre peut, par arrêté, attribuer un nom au conseil d'administration territorial ou le modifier.	Nom du conseil d'administration territorial
Appointment	7.1. (1) The Minister shall appoint the chairperson of the Territorial board of management.	7.1. (1) Le ministre nomme le président du conseil d'administration territorial.	Nomination
Prescribed criteria	(2) A person must meet prescribed criteria to be eligible for appointment as chairperson.	(2) Pour être aptes à être nommés à la présidence, les candidats doivent répondre aux critères réglementaires.	Critères réglementaires
Term	(3) The chairperson holds office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.	(3) Le président est nommé pour un mandat maximal de trois ans; la durée est fixée dans l'acte de nomination.	Mandat
Reappointment	(4) The Minister may reappoint a person as chairperson if the period of continuous service as chairperson does not exceed six consecutive years.	(4) Le ministre peut reconduire le mandat du président si la période de service continu de celui-ci à ce titre ne dépasse pas six années consécutives.	Nouveau mandat
Appointment after break in service	(5) A person who is appointed as chairperson is deemed not to have any period of continuous service at the time of appointment if at least one year has elapsed since he or she last served as chairperson.	(5) Le président est réputé ne pas avoir de période de service continu au moment de sa nomination si au moins un an s'est écoulé depuis qu'il a agi à ce titre.	Nomination après interruption
Exception	(6) Notwithstanding subsection (4), if the Minister is satisfied that there is no other qualified person available for appointment, the Minister may reappoint, as chairperson, a person whose continuous service exceeds six years.	(6) Malgré le paragraphe (4), s'il est convaincu qu'aucune autre personne apte à être nommée n'est disponible pour nomination, le ministre peut reconduire le mandat à la présidence d'une personne qui compte une période de service continu de plus de six ans.	Exception
Revocation	(7) The Minister may, for a prescribed reason or in prescribed circumstances, revoke the appointment of a chairperson before the expiration of his or her term.	(7) Le ministre peut, pour un motif réglementaire ou dans les cas réglementaires, révoquer la nomination du président avant l'expiration du mandat fixé.	Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria	(8) If a chairperson ceases to meet prescribed eligibility criteria, referred to in subsection (2), he or she is no longer eligible to be chairperson and shall resign his or her position.	(8) Le président qui ne répond plus aux critères d'admissibilité réglementaires, visés au paragraphe (2), n'est plus admissible à remplir son mandat et donne sa démission.	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Deputy Minister	7.2. The Deputy Minister is not entitled to vote at meetings of the Territorial board of management.	7.2. Le sous-ministre ne peut pas voter aux réunions du conseil d'administration territorial.	Sous-ministre

Powers and duties	7.3. (1) The Territorial board of management is responsible for the exercise of powers and performance of duties of the Territorial authority under section 5.1.	7.3. (1) Le conseil d'administration territorial est chargé de l'exercice des attributions de l'administration territoriale prévues à l'article 5.1.	Attributions
Advice	(2) The Territorial board of management may provide advice to the Minister on strategic directions for particular health services and social services and programs related to those services.	(2) Le conseil d'administration territorial peut conseiller le ministre quant aux orientations stratégiques de services de santé et de services sociaux particuliers et des programmes s'y rapportant.	Conseils
Additional powers	(3) Subject to this Act, the <i>Financial Administration Act</i> and regulations, orders, directives and other instruments made under these Acts, the Territorial board of management may exercise any powers that are necessary and incidental to its duties under this section.	(3) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de ces lois, le conseil d'administration territorial peut exercer les pouvoirs nécessaires et accessoires à ses fonctions prévues au présent article.	Autres pouvoirs
Bylaws	8. (1) Subject to subsection (2), the Territorial board of management may make bylaws respecting <ul style="list-style-type: none"> (a) its internal organization and proceedings and the general conduct and management of the affairs of the Territorial authority; (b) meetings of the Territorial board of management; (c) the appointment and organization of medical and professional staff; (d) the functions of senior medical and professional staff; (e) the granting, suspension and revocation of privileges in health facilities; and (f) any other prescribed matter. 	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration territorial peut prendre des règlements administratifs concernant : <ul style="list-style-type: none"> a) sa procédure et son organisation internes, et l'expédition et la gestion générales des affaires de l'administration territoriale; b) ses réunions; c) la nomination et l'organisation du personnel médical ou professionnel; d) les fonctions du personnel médical ou professionnel de haut niveau; e) l'octroi, la suspension et la révocation de privilèges dans les établissements de santé; f) toute autre question réglementaire. 	Règlements administratifs
Approval and effect of conflict	(2) A bylaw and an amendment to a bylaw has no effect <ul style="list-style-type: none"> (a) unless it is approved by the Minister; and (b) to the extent that it conflicts with or is inconsistent with this Act, any other enactment or a directive. 	(2) Les règlements administratifs et leurs modifications sont sans effet, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) à moins d'être approuvés par le ministre; b) s'ils sont incompatibles avec la présente loi, tout autre texte ou toute directive. 	Approbation et incompatibilité
Bylaws public	(3) The Territorial board of management shall ensure that its bylaws are available for review by the public.	(3) Le conseil d'administration territorial assure que ses règlements administratifs sont mis à la disposition du public aux fins d'examen.	Règlements administratifs publics
Meetings	8.1. (1) The Territorial board of management shall convene an annual general meeting and other meetings as required or authorized by its bylaws.	8.1. (1) Le conseil d'administration territorial convoque les réunions, dont une assemblée générale annuelle, qu'exigent ou autorisent ses règlements administratifs.	Réunions
Meetings public	(2) Subject to subsection (3) and any exceptions set out in the regulations, the Territorial board of management shall hold its meetings in public.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des exceptions prévues par règlement, les réunions du conseil d'administration territorial sont publiques.	Réunions publiques

Meetings closed to public	(3) The Territorial board of management shall require a meeting, or a portion of a meeting, to be closed to the public, if it is of the opinion that the matter under consideration raises privacy issues that warrant a closed meeting.	(3) Le conseil d'administration territorial exige que tout ou partie d'une réunion se déroule à huis clos, s'il est d'avis que l'affaire à l'étude soulève des questions de confidentialité qui le justifient.	Huis clos
Minutes of meetings	(4) The Territorial board of management shall (a) provide the Minister with a copy of minutes of each meeting as approved by the board; and (b) make minutes of each meeting available for review by the public.	(4) Le conseil d'administration territorial : a) d'une part, remet au ministre une copie du procès-verbal de chaque réunion, dans la version qu'il a approuvée; b) d'autre part, met les procès-verbaux de ses réunions à la disposition du public aux fins d'examen.	Procès-verbaux
Quorum	(5) A majority of voting members of the Territorial board of management constitutes a quorum for the transaction of business and where there is a vacancy in the membership, the remaining members may exercise all the powers and shall perform all the duties and functions of the Territorial board of management.	(5) La majorité des membres votants du conseil d'administration territorial constitue le quorum pour l'expédition des affaires. En cas de vacance, les membres restants peuvent exercer toutes les attributions du conseil d'administration territorial.	Quorum
Implementation of directive	8.2. (1) The Territorial board of management shall ensure that a directive issued to it is implemented.	8.2. (1) Le conseil d'administration territorial assure que les directives émises à son intention sont mises en oeuvre.	Mise en oeuvre des directives
Requirement: rules, standards and guidelines	(2) The Territorial board of management shall ensure compliance with rules, standards and guidelines established or adopted under this Act.	(2) Le conseil d'administration territorial assure la conformité aux règles, normes et lignes directrices établies ou adoptées en vertu de la présente loi.	Obligation : règles, normes et lignes directrices
Committee with territorial mandate	8.3. The Territorial board of management may establish, or on direction from the Minister shall establish, one or more committees with a territorial mandate (a) to provide advice to the Territorial board of management, or to one or more Boards of Management, in respect of a particular aspect of the provision of health services or social services; or (b) to exercise particular powers, or perform particular duties or functions of the Territorial authority or Territorial board of management, or one or more Boards of Management, in respect of the provision of health services or social services.	8.3. Le conseil d'administration territorial peut constituer — ou, selon les instructions du ministre, il constitue — un ou plusieurs comités munis d'un mandat territorial : a) pour le conseiller, ou conseiller un ou plusieurs conseils d'administration, quant à un aspect particulier de la prestation de services de santé ou de services sociaux; b) pour exercer certaines des attributions de l'administration territoriale, du conseil d'administration territorial ou d'un ou plusieurs conseils d'administration, relatives à la prestation de services de santé ou de services sociaux.	Comité avec mandat territorial
	Chief Executive Officer of Territorial Authority	Premier dirigeant de l'administration territoriale	
Appointment of CEO	9. (1) Notwithstanding the <i>Public Service Act</i> and subject to subsection (2), the Territorial board of management shall appoint a chief executive officer of the Territorial authority.	9. (1) Malgré la <i>Loi sur la fonction publique</i> et sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration territorial nomme le premier dirigeant de l'administration territoriale.	Nomination du premier dirigeant

First appointment	(2) The Minister shall appoint the first chief executive officer of the Territorial authority for a term not exceeding three years.	(2) Le ministre procède à la première nomination du premier dirigeant de l'administration territoriale, auquel il confie un mandat maximal de trois ans.	Première nomination
Reappointment	(3) The Territorial board of management may reappoint a chief executive officer appointed under subsection (1) or (2).	(3) Le conseil d'administration territorial peut reconduire le mandat du premier dirigeant nommé en vertu des paragraphes (1) ou (2).	Nouveau mandat
Responsible to Territorial board of management	(4) A chief executive officer is responsible to the Territorial board of management for the operation and management of the Territorial authority.	(4) Le premier dirigeant est responsable devant le conseil d'administration territorial du fonctionnement et de la gestion de l'administration territoriale.	Responsable devant le conseil d'administration territoriale
Public service	(5) A chief executive officer is an employee in the public service.	(5) Le premier dirigeant est un employé de la fonction publique.	Fonction publique
	Boards of Management	Conseils d'administration	
Establishment of Board of Management	10. (1) The Minister may, by order, establish a Board of Management.	10. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer des conseils d'administration.	Constitution de conseils d'administration
Body corporate	(2) A Board of Management is a body corporate under the name assigned to it by the Minister.	(2) Les conseils d'administration sont des personnes morales qui portent le nom que leur attribue le ministre.	Personne morale
Directive regarding facilities and services	(3) The Minister may, by order or directive, specify one or more facilities, health services or social services for which a Board of Management is responsible.	(3) Le ministre peut, par arrêté ou directive, préciser un ou plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous la responsabilité de tout conseil d'administration.	Directives concernant les établissements et services
Name change, amalgamation, dissolution	(4) Subject to the regulations, the Minister may, by order, (a) change the name assigned to a Board of Management; (b) amalgamate a Board of Management with the Territorial authority; or (c) dissolve a Board of Management.	(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par arrêté : a) modifier le nom attribué à tout conseil d'administration; b) fusionner tout conseil d'administration et l'administration territoriale; c) dissoudre tout conseil d'administration.	Modification du nom, fusion et dissolution
Wind up of affairs	10.1. The Minister may wind up the affairs of a Board of Management that is dissolved under paragraph 10(4)(c), and may do all things necessary for or incidental to the winding up of affairs.	10.1. Le ministre peut liquider les affaires de tout conseil d'administration dissout en vertu de l'alinéa 10(4)c), et peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la liquidation des affaires.	Liquidation d'affaires
Hay River Health and Social Services Authority	10.2. The Hay River Health and Social Services Authority is continued as a Board of Management.	10.2. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River est prorogée en tant que conseil d'administration.	Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River
Tłı̨ch̨o Community Services Agency	10.3. (1) The Tłı̨ch̨o Community Services Agency established by the <i>Tłı̨ch̨o Community Services Agency Act</i> is deemed to be a Board of Management and is subject to the provisions of this Act applicable to Boards of Management, except to the extent of any	10.3. (1) L'Agence de services communautaires Tłı̨ch̨o constituée par la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̨ch̨o</i> est réputée être un conseil d'administration et est assujettie aux dispositions de la présente loi applicables aux conseils d'administration,	Agence de services communautaires Tłı̨ch̨o

	inconsistency with the <i>Tł̄chq Community Services Agency Act</i> .	dans la mesure où elles sont compatibles avec la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tł̄chq</i> .	
Inapplicable provisions	(2) For greater certainty, section 15 does not apply to the Tł̄chq Community Services Agency or to a facility for which it is responsible.	(2) Il est entendu que l'article 15 ne s'applique pas à l'Agence de services communautaires Tł̄chq ni aux établissements placés sous sa responsabilité.	Dispositions inapplicables
Composition	10.4. (1) A Board of Management must be composed of a chairperson and the number of other members, being not less than five, that may be fixed by order of the Minister.	10.4. (1) Tout conseil d'administration doit se composer, outre le président, du nombre de membres, qui doit être d'au moins cinq, fixé par arrêté du ministre.	Composition
Appointment	(2) The Minister shall appoint the chairperson and other members of a Board of Management.	(2) Le ministre nomme les membres, y compris le président, de tout conseil d'administration.	Nomination
Prescribed criteria	(3) A person must meet prescribed criteria to be eligible for appointment as chairperson or other member.	(3) Pour être aptes à être nommés membres, y compris à la présidence, les candidats doivent répondre aux critères réglementaires.	Critères réglementaires
Recommendation from communities	(4) Before appointing the members of a Board of Management, the Minister shall solicit from communities where the Board of Management carries on operations names of persons suitable for appointment.	(4) Avant de nommer les membres d'un conseil d'administration, le ministre demande aux collectivités où le conseil d'administration exerce ses activités de proposer des noms de personnes aptes à être nommées.	Recommandation des collectivités
Representation	(5) The Minister shall satisfy himself or herself, when appointing members of a Board of Management, that the membership adequately represents the area served by the Board of Management.	(5) Lorsqu'il nomme les membres d'un conseil d'administration, le ministre doit être convaincu qu'ils représentent bien la région que dessert le conseil d'administration.	Représentation
Term	10.5. (1) The chairperson and other members each hold office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.	10.5. (1) Les membres, y compris le président, sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; la durée est fixée dans l'acte de nomination.	Mandat
Reappointment	(2) The Minister may reappoint a person as chairperson or other member if the period of continuous service as a member does not exceed six consecutive years.	(2) Le ministre peut reconduire le mandat d'un membre, dont le président, si la période de service continu comme membre ne dépasse pas six années consécutives.	Nouveau mandat
Appointment after break in service	(3) A person who is appointed as chairperson or other member is deemed not to have any period of continuous service at the time of appointment if at least one year has elapsed since he or she last served as chairperson or other member.	(3) Tout membre, y compris le président, est réputé ne pas avoir de période de service continu au moment de sa nomination si au moins un an s'est écoulé depuis qu'il a agi à ce titre.	Nomination après interruption
Exception	(4) Notwithstanding subsection (2), if the Minister is satisfied that there is no other qualified person available for appointment, the Minister may reappoint, as chairperson or other member, a person whose continuous service exceeds six years.	(4) Malgré le paragraphe (2), s'il est convaincu qu'aucune autre personne apte à être nommée n'est disponible pour nomination, le ministre peut reconduire le mandat à titre de membre, y compris à la présidence, d'une personne qui compte une période de service continu de plus de six ans.	Exception
Revocation	(5) The Minister may, for a prescribed reason or in prescribed circumstances, revoke the appointment of a chairperson or other member before the expiration of his or her term.	(5) Le ministre peut, pour un motif réglementaire ou dans les cas réglementaires, révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, avant l'expiration du mandat fixé.	Révocation

Continued requirement to meet eligibility criteria	(6) If a chairperson or other member ceases to meet prescribed eligibility criteria, referred to in subsection 10.4(3), he or she is no longer eligible to be chairperson or other member and shall resign his or her position.	(6) Le membre, y compris le président, qui ne répond plus aux critères d'admissibilité réglementaires, visés au paragraphe 10.4(3), n'est plus admissible à remplir son mandat et donne sa démission.	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Duties of Board of Management	<p>10.6. (1) A Board of Management shall, subject to this Act and regulations, orders, directives and other instruments made under this Act,</p> <p>(a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of</p> <p>(i) types of health services and social services approved under paragraph 2.1(1)(c), and</p> <p>(ii) health and wellness promotional activities;</p> <p>(b) manage, control and operate each facility and health service and social service for which it is responsible;</p> <p>(c) manage the financial, human and other resources necessary to perform its duties; and</p> <p>(d) perform any other activities assigned to the Board of Management by the Minister.</p>	<p>10.6. (1) Tout conseil d'administration, sous réserve de la présente loi et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de la présente loi :</p> <p>a) livre, ou prévoit ou coordonne la livraison :</p> <p>(i) des types de services de santé et de services sociaux approuvés en vertu de l'alinéa 2.1(1)c),</p> <p>(ii) des activités promotionnelles de la santé et du mieux-être;</p> <p>b) gère, dirige et exploite chaque établissement, service de santé et service social placés sous sa responsabilité;</p> <p>c) gère les ressources, notamment les ressources financières et humaines, nécessaires à l'exercice de ses fonctions;</p> <p>d) accomplit les autres activités que lui confie le ministre.</p>	Fonctions des conseils d'administration
Additional powers	(2) Subject to this Act, the <i>Financial Administration Act</i> and regulations, orders, directives and other instruments made under these Acts, a Board of Management may exercise any powers that are necessary and incidental to its duties under subsection (1).	(2) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de ces lois, tout conseil d'administration peut exercer les pouvoirs nécessaires et accessoires à ses fonctions prévues au paragraphe (1).	Autres pouvoirs
Social services facilities and services	(3) For greater certainty, powers, duties and functions in respect of the management, control or operation of social services facilities established or provided for under an enactment, and social services established or provided for under an enactment, may be delegated or assigned to a Board of Management.	(3) Il est entendu que peuvent être déléguées ou confiées à tout conseil d'administration les attributions relatives à la gestion, au contrôle ou à l'exploitation des établissements de services sociaux mis sur pied ou prévus en vertu d'un texte, et des services sociaux créés ou prévus en vertu d'un texte.	Établissements de services sociaux et services sociaux
Meetings	11. (1) A Board of Management shall convene an annual general meeting and such other meetings as required by the regulations.	11. (1) Tout conseil d'administration convoque les réunions, dont une assemblée générale annuelle, qu'exigent les règlements.	Réunions
Meetings public	(2) Subject to subsection (3) and any exceptions set out in the regulations, a Board of Management shall hold its meetings in public.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des exceptions prévues par règlement, les réunions des conseils d'administration sont publiques.	Réunions publiques
Meetings closed to public	(3) A Board of Management shall require a meeting, or a portion of a meeting, to be closed to the public, if it is of the opinion that the matter under consideration raises privacy issues that warrant a closed meeting.	(3) Tout conseil d'administration exige que tout ou partie d'une réunion se déroule à huis clos, s'il est d'avis que l'affaire à l'étude soulève des questions de confidentialité qui le justifient.	Huis clos

Minutes of meetings	(4) A Board of Management shall (a) provide the Minister with a copy of minutes of each meeting as approved by the board; and (b) make minutes of each meeting available for review by the public.	(4) Tout conseil d'administration : a) d'une part, remet au ministre une copie du procès-verbal de chaque réunion, dans la version qu'il a approuvée; b) d'autre part, met les procès-verbaux de ses réunions à la disposition du public aux fins d'examen.	Procès-verbaux
Quorum	(5) A majority of members of a Board of Management constitutes a quorum for the transaction of business and where there is a vacancy in the membership of a Board of Management, the remaining members may exercise all the powers and shall perform all the duties and functions of the Board of Management.	(5) La majorité des membres d'un conseil d'administration constitue le quorum pour l'expédition des affaires. En cas de vacance, les membres restants peuvent exercer toutes les attributions du conseil d'administration.	Quorum
Territorial plan	11.1. (1) A Board of Management shall comply with the territorial plan.	11.1. (1) Tout conseil d'administration se conforme au plan territorial.	Plan territorial
Implementation of directive	(2) A Board of Management shall ensure that a directive issued to it is implemented.	(2) Tout conseil d'administration assure que les directives émises à son intention sont mises en oeuvre.	Mise en oeuvre des directives
Requirement: rules, standards and guidelines	(3) A Board of Management shall ensure compliance with rules, standards and guidelines established or adopted under this Act.	(3) Tout conseil d'administration assure la conformité aux règles, normes et lignes directrices établies ou adoptées en vertu de la présente loi.	Obligation : règles, normes et lignes directrices
Management of resources	(4) A Board of Management shall manage its financial, human and other resources in a manner that ensures that sufficient resources are available to (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of types of health services and social services approved by the Minister under paragraph 2.1(1)(c); and (b) operate the facilities for which the Board of Management is responsible.	(4) Tout conseil d'administration gère ses ressources, notamment ses ressources financières et humaines, de manière à assurer que sont disponibles les ressources suffisantes pour : a) d'une part, livrer les types de services de santé et de services sociaux approuvés par le ministre en vertu de l'alinéa 2.1(1)c), ou en prévoir ou coordonner la livraison; b) d'autre part, exploiter les établissements qui sont placés sous sa responsabilité.	Gestion des ressources
Agreements	11.2. A Board of Management may enter into agreements with the Territorial authority, or with another Board of Management, person or body, in respect of the exercise of the powers or the performance of the duties or functions of the Board of Management by the Territorial authority or other Board of Management, person or body.	11.2. Tout conseil d'administration peut conclure avec l'administration territoriale, ou avec tout autre conseil d'administration, personne ou organisme des accords relatifs à l'exercice de ses attributions par ceux-ci.	Accords
Validity of previous actions	11.3. Any action taken or not taken by a Board of Management or a member of a Board of Management in managing, controlling or operating a social services facility before July 1, 1998 is deemed to have been authorized under this Act.	11.3. Les actes ou omissions de tout conseil d'administration ou de l'un de ses membres dans la gestion, le contrôle ou l'exploitation d'un établissement de services sociaux avant le 1 ^{er} juillet 1998 sont réputés avoir été autorisés en vertu de la présente loi.	Validité des actes précédents

Conflict of Interest

Conflit d'intérêts

Compliance with <i>Conflict of Interest Act</i>	12. Members of a regional council, the Territorial board of management and a Board of Management shall comply with the <i>Conflict of Interest Act</i> .	12. Les membres de tout conseil régional, du conseil d'administration territorial et de tout conseil d'administration se conforment à la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> .	Conformité à la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Accountability, Budgets and Liability		Responsabilisation, budgets et responsabilité	
Accountability of Territorial authority	13. (1) The Territorial authority is ultimately accountable for the conduct of its affairs through the Minister to the Legislative Assembly.	13. (1) L'administration territoriale est en dernier ressort responsable de l'expédition de ses affaires devant l'Assemblée législative par l'intermédiaire du ministre.	Responsabilisation de l'administration territoriale
Accountability to Minister	(2) The Territorial board of management is accountable to the Minister for compliance of the Territorial authority with (a) this Act and the regulations; and (b) other enactments that apply to the Territorial authority.	(2) Le conseil d'administration territorial est responsable devant le ministre de la conformité de l'administration territoriale : a) d'une part, à la présente loi et ses règlements; b) d'autre part, aux autres textes applicables à l'administration territoriale.	Responsabilisation devant le ministre
Fiscal year	13.1. The Minister shall set the period of the fiscal year for (a) the Territorial authority; and (b) a Board of Management.	13.1. Le ministre fixe la période de l'exercice : a) d'une part, de l'administration territoriale; b) d'autre part, de tout conseil d'administration.	Exercice
Budgets of Territorial authority	13.2. (1) Each fiscal year, the Territorial authority shall, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , submit budgets to the Minister for approval.	13.2. (1) À chaque exercice, l'administration territoriale, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , présente des budgets au ministre, aux fins d'approbation.	Budgets de l'administration territoriale
Budgets of Board of Management	(2) Each fiscal year, a Board of Management shall, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , submit budgets to the Minister for approval.	(2) À chaque exercice, tout conseil d'administration, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , présente des budgets au ministre, aux fins d'approbation.	Budgets des conseils d'administration
Withholding of funding	(3) Notwithstanding this Act or any other enactment, if the Minister is of the opinion that the Territorial authority or a Board of Management is in breach of a requirement of this Act, the <i>Financial Administration Act</i> or regulations made under these Acts, Government may withhold a payment, or any part of a payment, that would otherwise be made to the Territorial authority or Board of Management, until the Minister is satisfied that the Territorial authority or Board is in compliance.	(3) Malgré la présente loi ou tout autre texte, si le ministre est d'avis que l'administration territoriale ou tout conseil d'administration manquent à une obligation prévue dans la présente loi ou dans la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , ou dans les règlements pris en vertu de celles-ci, le gouvernement peut retenir tout ou partie d'un paiement qui leur est destiné jusqu'à ce que le ministre soit convaincu que l'administration territoriale ou le conseil d'administration s'y conforment.	Retenue de paiement
Audit: Territorial authority	13.3. (1) The accounts of the Territorial authority must be audited annually by an auditor approved by the Minister.	13.3. (1) Les comptes de l'administration territoriale doivent faire l'objet d'une vérification annuelle par un vérificateur agréé par le ministre.	Vérification : administration territoriale

Audit: Board of Management	(2) The accounts of a Board of Management must be audited annually by an auditor approved by the Minister.	(2) Les comptes de tout conseil d'administration doivent faire l'objet d'une vérification annuelle par un vérificateur agréé par le ministre.	Vérification : conseils d'adminis- tration
Annual report	13.4. (1) The Territorial authority shall prepare and submit an annual report to the Minister in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> .	13.4. (1) L'administration territoriale établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel
Annual report of Board of Management	(2) A Board of Management shall prepare and submit an annual report to the Minister in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Tout conseil d'administration établit un rapport annuel qu'il présente au ministre conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel des conseils d'adminis- tration
Limitation of liability	13.5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , no chairperson or member of a regional council, the Territorial board of management or a Board of Management is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything done or omitted to be done in good faith by the chairperson or member pursuant to or in the exercise of the powers or performance of the duties and functions conferred on the chairperson or member under this Act.	13.5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le président et les membres de tout conseil régional, du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration bénéficient de l'immunité contre toute réclamation fondée sur tout fait, soit un acte ou une omission, accompli de bonne foi dans l'exercice des attributions que leur confie la présente loi.	Immunité
	3. (1) The following heading is added immediately preceding section 14:	3. (1) La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 14, de l'intertitre qui suit :	
	Employment Status	État de service	
	(2) The following is added after subsection 14(2):	(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 14(2), de ce qui suit :	
Territorial authority employees	(3) Subject to section 14.1, persons employed in positions in or under the Territorial authority must be appointed and employed under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Sous réserve de l'article 14.1, les employés au sein ou relevant de l'administration territoriale doivent être nommés et engagés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés de l'adminis- tration territoriale
	4. The following is added after section 14.1:	4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14.1, de ce qui suit :	
Definition: "amalgamated Board of Management"	14.1.1. (1) In this section, "amalgamated Board of Management" means a Board of Management that, on the establishment of the Territorial authority, is amalgamated with other Boards of Management and continued as the Territorial authority.	14.1.1. (1) Au présent article, «conseil d'administration issu de la fusion» vise le conseil d'administration qui, dès la constitution de l'administration territoriale, fusionne avec d'autres conseils d'administration pour devenir l'administration territoriale.	Définition : «conseil d'adminis- tration issu de la fusion»
Continuation of employment on establish- ment of Territorial authority	(2) Subject to any exceptions set out in this Act or the regulations, on the coming into force of an order made under subsection 5(1) that establishes the Territorial authority, (a) persons employed in positions in or under an amalgamated Board of Management, immediately preceding amalgamation, continue to be employed	(2) Sous réserve des exceptions prévues dans la présente loi ou les règlements, dès l'entrée en vigueur d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 5(1) qui constitue l'administration territoriale : a) les employés au sein ou relevant d'un conseil d'administration issu de la fusion, en poste avant la fusion, continuent d'occuper des postes au sein ou relevant	Maintien des postes lors de la constitution de l'adminis- tration territoriale

- in positions in or under the Territorial authority;
- (b) nothing in this Act means or shall be construed to mean that there has been a termination of employment of a person referred to in paragraph (a); and
 - (c) nothing in this Act means or shall be construed to mean that there has been a change in employment status under the *Public Service Act*, or other law, of a person referred to in paragraph (a).

5. Subsection 14.2(1) is amended by striking out "by the Hay River Community Health Board, referred to in subsection 10(1.1), before November 7, 2003" and substituting "before November 7, 2003 by the Hay River Community Health Board that was continued as the Hay River Health and Social Services Authority".

6. Sections 15 to 18 are repealed and the following is substituted:

Public Administrator

Appointment
of Public
Administrator

15. (1) The Minister may appoint a person as Public Administrator to manage the affairs of the Territorial authority or a Board of Management, if the Minister is of the opinion that
- (a) the continuing provision of care or services to patients or clients is for any reason being jeopardized;
 - (b) the safety of patients or clients is or may be jeopardized by a failure to comply with reasonable standards for the provision of care or services;
 - (c) the Territorial authority or Board of Management has failed to assume responsibility for one or more facilities, health services or social services for which it responsible under subsection 5(3) or 10(3);
 - (d) the Territorial authority or Board of Management appears to be in financial difficulty;
 - (e) serious problems exist in relation to the management of one or more facilities, health services or social services for which the Territorial authority or Board of Management is responsible;
 - (f) the Territorial authority, Territorial board of management or Board of Management has failed to comply with, or failed to ensure compliance with this Act, the

- de l'administration territoriale;
- b) la présente loi n'a pas pour effet d'avoir mis fin à l'emploi d'un employé visé à l'alinéa a);
 - c) la présente loi n'a pas pour effet d'avoir modifié l'état de service en vertu de la *Loi sur la fonction publique*, ou d'une autre loi, d'un employé visé à l'alinéa a).

5. Le paragraphe 14.2(1) est modifié par suppression de «du Hay River Community Health Board mentionné au paragraphe 10(1.1) avant le 7 novembre 2003» et par substitution de «, avant le 7 novembre 2003, du Hay River Community Health Board prorogé en tant qu'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River».

6. Les articles 15 à 18 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Administrateur public

Nomination
d'un adminis-
trateur public

15. (1) Le ministre peut nommer un administrateur public pour gérer les affaires de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration s'il est d'avis que :
- a) la prestation continue de soins ou de services aux patients ou aux clients est, pour quelque motif, compromise;
 - b) la sécurité des patients ou des clients est ou peut être compromise en raison de l'inobservation des normes raisonnables de soins ou de services;
 - c) l'administration territoriale ou le conseil d'administration ont manqué à leurs obligations à l'égard d'un ou de plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous leur responsabilité en vertu des paragraphes 5(3) ou 10(3);
 - d) l'administration territoriale ou le conseil d'administration semblent être en difficulté financière;
 - e) de graves problèmes existent en ce qui concerne la gestion d'un ou de plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous la responsabilité de l'administration territoriale ou du conseil d'administration;
 - f) l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou le conseil

Financial Administration Act or regulations or directives made under these Acts;

- (g) the Territorial board of management or Board of Management has requested the Minister to appoint a Public Administrator; or
- (h) in the circumstances, it is in the public interest that a Public Administrator be appointed to manage the affairs of the Territorial authority or Board of Management.

d'administration a omis de respecter ou de faire respecter la présente loi ou la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les règlements ou directives pris en vertu de ces lois;

- g) le conseil d'administration territorial ou le conseil d'administration a demandé au ministre de nommer un administrateur public;
- h) dans les circonstances, il est conforme à l'intérêt public de nommer un administrateur public pour gérer les affaires de l'administration territoriale ou du conseil d'administration.

Duties and authority of Public Administrator

(2) Subject to subsection (3), where a Public Administrator is appointed to manage the affairs of the Territorial authority or a Board of Management,

- (a) the powers, duties and functions of the Territorial board of management or Board of Management devolve on the Public Administrator;
- (b) the Public Administrator may exercise all the powers and shall perform all the duties and functions of
 - (i) the Territorial authority with respect to the operation and finance of the Territorial authority, or
 - (ii) the Board of Management with respect to the operation and finance of the Board of Management;
- (c) the Public Administrator may revoke the appointment of a chief executive officer of the Territorial authority or Board of Management; and
- (d) the Public Administrator may exercise prescribed powers and shall perform prescribed duties and functions.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'administrateur public qui est nommé pour gérer les affaires de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration :

- a) exerce les attributions du conseil d'administration territorial ou du conseil d'administration, ces attributions lui étant dévolues;
- b) peut exercer toutes les attributions :
 - (i) de l'administration territoriale quant à l'exploitation et aux finances de celle-ci,
 - (ii) du conseil d'administration quant à l'exploitation et aux finances de celui-ci;
- c) peut révoquer la nomination d'un premier dirigeant de l'administration territoriale ou du conseil d'administration;
- d) peut exercer les attributions prévues par règlement.

Attributions et obligations de l'administrateur public

Terms and conditions

(3) The Minister may set terms and conditions governing the powers, duties and functions of a Public Administrator.

(3) Le ministre peut fixer les conditions régissant les attributions de l'administrateur public.

Conditions

Termination of appointment

(4) The Minister may terminate the appointment of a Public Administrator and may specify conditions under which the operation of the Territorial authority, Territorial board of management or Board of Management must be carried on after the termination.

(4) Le ministre peut destituer l'administrateur public et préciser les conditions applicables au fonctionnement de l'administration territoriale, du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration par la suite.

Destitution

Remuneration

(5) A Public Administrator shall receive the remuneration for his or her services that the Minister may fix, and the remuneration may be paid from the funds of the Territorial authority or Board of Management in respect of which the Public Administrator was appointed.

(5) L'administrateur public reçoit pour ses services le traitement que fixe le ministre et qui peut être payé sur les fonds de l'administration territoriale ou du conseil d'administration pour lequel il a été nommé.

Traitement

Validity of previous actions	(6) Any action taken or not taken by a Public Administrator in managing the affairs of a social services facility before July 1, 1998 is deemed to have been authorized under this Act.	(6) Les actes ou omissions de tout administrateur public dans la gestion des affaires d'un établissement de services sociaux avant le 1 ^{er} juillet 1998 sont réputés avoir été autorisés en vertu de la présente loi.	Validité des actes précédents
Limitation of liability	(7) No Public Administrator is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything done or omitted to be done in good faith by the Public Administrator in the exercise of powers or performance of duties or functions conferred by this Act or by the Minister.	(7) L'administrateur public bénéficie de l'immunité contre toute réclamation fondée sur tout fait, soit un acte ou une omission, accompli de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confient la présente loi ou le ministre.	Immunité
Revocation: chairperson of Territorial board of management	16. (1) On the appointment of a Public Administrator to manage the affairs of the Territorial authority, (a) the Minister shall revoke the appointment of the chairperson of the Territorial board of management; and (b) the powers and duties of the Territorial board of management are suspended until the Minister notifies the board otherwise.	16. (1) Dès la nomination d'un administrateur public pour gérer les affaires de l'administration territoriale : a) le ministre révoque la nomination du président du conseil d'administration territorial; b) le conseil d'administration territorial voit ses pouvoirs et fonctions suspendus jusqu'à ce que le ministre l'en informe autrement.	Révocation : président du conseil d'administration territorial
Revocation: members of Board of Management	(2) On the appointment of a Public Administrator to manage the affairs of a Board of Management, the Minister shall revoke the appointments of the chairperson and other members.	(2) Dès la nomination d'un administrateur public pour gérer les affaires de tout conseil d'administration, le ministre révoque les nominations des membres, y compris le président.	Révocation : membres d'un conseil d'administration
Delivery of records to Public Administrator	16.1. Each of the following persons shall, on the appointment of a Public Administrator, deliver to the Public Administrator all records in the custody or under the control of the person, that relate to the operation or management of the Territorial authority or Board of Management: (a) the former chairperson of the Territorial board of management; (b) the members of the Territorial board of management referred to in paragraphs 7(1)(a) and (b); (c) the chairperson and other members of a Board of Management.	16.1. Chacune des personnes suivantes remet à l'administrateur public, dès la nomination de celui-ci, tous les documents qu'elle a sous sa garde ou son contrôle, qui se rapportent au fonctionnement ou à la gestion de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration : a) l'ancien président du conseil d'administration territorial; b) les membres du conseil d'administration territorial visés aux alinéas 7(1)a) et b); c) les membres, y compris le président, du conseil d'administration.	Remise de documents à l'administrateur public
Contract management	17. Nothing in this Act precludes the Minister from approving a contract with a private organization, agency or firm, to provide management services for or to manage a facility.	17. La présente loi n'interdit pas au ministre d'approuver un contrat conclu avec un organisme, une agence ou une firme privés pour fournir des services de gestion pour un établissement ou pour gérer un établissement.	Gestion des contrats

PART 3
INSURED SERVICES

Eligibility and Entitlement

PARTIE 3
SERVICES ASSURÉS

Admissibilité et droit

Insured
services

18. Subject to this Act and the regulations, every resident is eligible for and entitled to insured services.

18. Sous réserve de la présente loi et des règlements, tout résident est admissible et a droit aux services assurés.

Services
assurés

Powers of the Minister

Pouvoirs du ministre

Insured
services

18.1. Subject to this Act and the regulations, the Minister may

18.1. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut, à la fois :

Services
assurés

- (a) develop and administer the hospital insurance plan for providing insured services to insured persons;
- (b) determine eligibility for and entitlement to insured services;
- (c) determine the amounts that may be paid under paragraphs 25(b) to (d) in respect of the cost of insured services provided to insured persons; and
- (d) enter into agreements on behalf of Government with hospitals in or outside the Northwest Territories, or with the Government of Canada, the government of a province or territory or an appropriate agency of such a government, for the provision of insured services to insured persons.

- a) élaborer et gérer le régime d'assurance-hospitalisation pour la prestation des services assurés aux assurés;
- b) déterminer l'admissibilité et le droit aux services assurés;
- c) fixer les sommes pouvant être payées au titre des alinéas 25b) à d) concernant les coûts des services assurés fournis aux assurés;
- d) conclure, au nom du gouvernement, des accords de prestation des services assurés aux assurés avec des hôpitaux des Territoires du Nord-Ouest ou des hôpitaux externes, ou avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou l'un de leurs organismes compétents.

7. The heading immediately preceding section 19 is repealed and the following is substituted:

7. L'intertitre qui précède l'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Third Party Liability

Responsabilité des tiers

8. The heading immediately preceding section 24 is repealed and the following is substituted:

8. L'intertitre qui précède l'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agreements and Payments

Accords et paiements

9. The following is added after section 25:

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

PART 4
REVIEW, INVESTIGATION AND INSPECTION

Quality Assurance Committees

Establishment or designation of quality assurance committees

25.1. (1) The Minister, the Territorial board of management and a Board of Management may each

- (a) establish one or more quality assurance committees; or
- (b) designate one or more committees, councils or other bodies, or persons or groups of persons, as quality assurance committees.

Powers of quality assurance committees

(2) A quality assurance committee, on direction from the Minister, Territorial board of management, or Board of Management responsible for the establishment or designation, shall conduct planned or systematic activities for the purpose of studying, reviewing, investigating, assessing or evaluating the provision of health services or social services, either ongoing or case specific, and with a view to the improvement of

- (a) the provision of health services and other services in the territorial health system;
- (b) medical or hospital care;
- (c) medical research;
- (d) the provision of social services;
- (e) care in social services institutions; or
- (f) any program carried on in respect of health services or social services.

Reporting and confidentiality requirements

(3) Subject to the *Evidence Act* and to regulations made under this Act, the Minister may establish reporting and confidentiality requirements to support the work of quality assurance committees.

Patient and Client Safety

Notification to patient

25.2. A patient or client must be notified, in accordance with the regulations, of a critical incident that occurs during the provision of services to him or her, and measures taken to ameliorate the consequences.

Notification by person

25.2.1. Any of the following persons who believe that a critical incident has occurred during the provision of health services or social services to a patient or client may notify the Territorial board of management, the

PARTIE 4
EXAMEN, ENQUÊTE ET INSPECTION

Comités d'assurance de la qualité

Constitution ou désignation des comités d'assurance de la qualité

25.1. (1) Le ministre, le conseil d'administration territorial et tout conseil d'administration peuvent chacun :

- a) soit constituer un ou plusieurs comités d'assurance de la qualité;
- b) soit désigner un ou plusieurs comités, conseils ou autres organismes, ou personnes ou groupes de personnes à titre de comités d'assurance de la qualité.

Pouvoirs des comités d'assurance de la qualité

(2) Tout comité d'assurance de la qualité, selon les instructions du ministre, du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration chargé de la constitution ou de la désignation, exerce des activités méthodiques ou systématiques dont le but est d'étudier, d'examiner, ou d'évaluer la prestation de services de santé ou de services sociaux, continue ou propre à un cas, ou d'enquêter sur celle-ci, en vue d'améliorer, selon le cas :

- a) la prestation de services de santé et autres services dans le système de santé territorial;
- b) les soins médicaux ou hospitaliers;
- c) la recherche médicale;
- d) la prestation de services sociaux;
- e) les soins dans les institutions de services sociaux;
- f) tout programme exécuté relativement aux services de santé ou aux services sociaux.

Exigences de rapports et de confidentialité

(3) Sous réserve de la *Loi sur la preuve* et des règlements pris en vertu de la présente loi, le ministre peut fixer des exigences de rapports et de confidentialité au soutien des travaux des comités d'assurance de la qualité.

Sécurité des patients et des clients

Notification aux patients

25.2. Les patients ou les clients doivent être avisés, conformément aux règlements, de tout incident critique survenu lors de la prestation de services à leur endroit, et des mesures prises pour améliorer les conséquences.

Notification par une personne

25.2.1. Toute personne parmi les suivantes qui croit qu'un incident critique est survenu lors de la prestation de services de santé ou de services sociaux à un patient ou un client peut aviser le conseil d'administration

applicable Board of Management, or the Minister:
(a) the patient or client;
(b) a relative of the patient or client;
(c) a person working at or for the Board of Management or Territorial authority.

territorial, le conseil d'administration pertinent ou le ministre :

- a) le patient ou le client;
- b) un parent du patient ou du client;
- c) toute personne qui travaille au conseil d'administration ou à l'administration territoriale, ou pour l'un ou l'autre de ceux-ci.

Requirement to notify Minister of critical incident

25.3. (1) The following persons and bodies shall, in accordance with the regulations, notify the Minister about any critical incident that occurs, or critical incident alleged to have occurred:

- (a) the Territorial board of management, in respect of a facility for which the Territorial authority is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Territorial authority;
- (b) a Board of Management, in respect of a facility for which the Board of Management is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Board of Management;
- (c) a prescribed person, class of persons, body or class of bodies, in prescribed circumstances.

25.3. (1) Les personnes et les organismes suivants notifient au ministre, conformément aux règlements, tout incident critique survenu ou censé survenu :

- a) le conseil d'administration territorial, à l'égard d'un établissement placé sous la responsabilité de l'administration territoriale, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux fournis par l'administration territoriale ou par son entremise;
- b) tout conseil d'administration, à l'égard d'un établissement placé sous sa responsabilité, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux qu'il fournit ou qui le sont par son entremise;
- c) toute personne ou catégorie de personnes, ou tout organisme ou catégorie d'organismes visés par règlement, dans les cas réglementaires.

Obligation de notifier les incidents critiques au ministre

Critical incident investigation

(2) Subject to the regulations, the following persons and bodies shall appoint or assign a person or committee to investigate, in accordance with this Act and the regulations, any critical incident that occurs, or critical incident alleged to have occurred:

- (a) the Territorial board of management, in respect of a facility for which the Territorial authority is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Territorial authority;
- (b) a Board of Management, in respect of a facility for which the Board of Management is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Board of Management;
- (c) a prescribed person, class of persons, body or class of bodies, in prescribed circumstances.

(2) Sous réserve des règlements, les personnes et les organismes suivants nomment ou désignent une personne ou un comité pour enquêter, conformément à la présente loi et aux règlements, sur tout incident critique survenu ou censé survenu :

- a) le conseil d'administration territorial, à l'égard d'un établissement placé sous la responsabilité de l'administration territoriale, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux fournis par l'administration territoriale ou par son entremise;
- b) tout conseil d'administration, à l'égard d'un établissement placé sous sa responsabilité, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux qu'il fournit ou qui le sont par son entremise;
- c) toute personne ou catégorie de personnes, ou tout organisme ou catégorie d'organismes visés par règlement, dans les cas réglementaires.

Enquête sur les incidents critiques

Appointment of investigator by Minister	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may appoint a person to investigate, in accordance with this Act and the regulations, a critical incident, or an alleged critical incident, in respect of health services or social services</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provided by or through the Territorial authority; (b) provided by or through a Board of Management; or (c) provided by or through a prescribed person, class of persons, body or class of bodies, in prescribed circumstances. 	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut nommer une personne pour enquêter, conformément à la présente loi et aux règlements, sur un incident critique survenu ou censé survenu relativement aux services de santé ou aux services sociaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fournis par l'administration territoriale ou par son entremise; b) fournis par tout conseil d'administration ou par son entremise; c) fournis par toute personne ou catégorie de personnes, ou tout organisme ou catégorie d'organismes visés par règlement, ou par leur entremise, dans les cas réglementaires. 	Nomination d'un enquêteur par le ministre
Appointment of investigator on motion of the Legislative Assembly	<p>(3.1) Notwithstanding subsection (2), the Minister shall, when directed by motion of the Legislative Assembly, appoint a person to investigate, in accordance with this Act and the regulations, a critical incident or an alleged critical incident.</p>	<p>(3.1) Malgré le paragraphe (2), le ministre, à la suite d'une motion de l'Assemblée législative, nomme une personne pour enquêter, conformément à la présente loi et aux règlements, sur tout incident critique survenu ou censé survenu.</p>	Nomination d'un enquêteur à la suite d'une motion de l'Assemblée législative
Purpose of investigation	<p>(4) The purpose of a critical incident investigation is to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) review whether or not a critical incident occurred; (b) review factors that may have caused or contributed to a critical incident; and (c) prevent the occurrence of critical incidents in the future. 	<p>(4) L'enquête sur un incident critique a pour objets :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'examiner s'il y a eu un incident critique; b) d'examiner les facteurs qui ont pu causer l'incident critique, ou qui ont pu y contribuer; c) de prévenir la survenance d'incidents critiques à l'avenir. 	Objet de l'enquête
Duty to cooperate	<p>(5) Every person who is responsible for or who works at a facility where a critical incident is alleged to have occurred and every person who provided or assisted in providing a health service or social service that is the subject of a critical incident investigation, shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) produce for examination any record or other thing requested by the investigator for the purposes of the investigation; (b) give the investigator all reasonable assistance to enable the investigator to conduct the investigation; and (c) provide the investigator with any information or explanations relevant to the investigation that the investigator may reasonably require. 	<p>(5) Chaque personne responsable d'un établissement où un incident critique est censé survenu, ou qui y travaille, et chaque personne qui a fourni ou aidé à fournir un service de santé ou un service social qui fait l'objet d'une enquête sur un incident critique :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) produisent pour examen les documents ou autres choses qu'exige l'enquêteur aux fins de l'enquête; b) prêtent à l'enquêteur toute l'assistance raisonnable nécessaire pour lui permettre de mener l'enquête; c) donnent à l'enquêteur les renseignements ou les explications pertinents à l'enquête qu'il peut valablement exiger. 	Obligation de collaborer
Report	<p>(6) An investigator shall, in accordance with the regulations, prepare a written report of the critical incident investigation and include any recommendations that the investigator considers appropriate.</p>	<p>(6) L'enquêteur, conformément aux règlements, rédige un rapport d'enquête sur l'incident critique et y inclut les recommandations qu'il estime indiquées.</p>	Rapport

Copy of report	<p>(7) An investigator appointed or assigned under subsection (2) to investigate a critical incident shall provide a copy of a critical incident investigation report to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person or body that appointed the investigator or assigned the investigator to the investigation; and (b) the Minister. 	<p>(7) L'enquêteur nommé ou désigné en vertu du paragraphe (2) pour enquêter sur un incident critique remet une copie du rapport d'enquête sur l'incident critique :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, à la personne ou l'organisme qui l'a nommé ou désigné; b) d'autre part, au ministre. 	Copie du rapport
Copy of report to Minister	<p>(8) An investigator appointed by the Minister under subsection (3) to investigate a critical incident shall provide a copy of a critical incident investigation report to the Minister.</p>	<p>(8) L'enquêteur nommé par le ministre en vertu du paragraphe (3) pour enquêter sur un incident critique remet au ministre une copie du rapport d'enquête sur l'incident critique.</p>	Copie du rapport au ministre
Prohibition: notification and report	<p>25.4. (1) Subject to the regulations, an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate a critical incident shall not provide a notification or report referred to in section 25.3, any information in a notification or report referred to in that section, or any information gathered, or record produced, by or for the investigator in the course of, or for the purpose of, the investigation to any person except</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person or body that, under subsection 25.3(2) or (3), appointed or assigned the investigator to investigate the critical incident, or a person designated by the person or body; (b) the chief executive officer of a person or body referred to in paragraph (a), in the case of an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) to investigate the critical incident; (c) the Minister, in the case of an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate the critical incident, or a person designated by the Minister; (d) the Deputy Minister, in the case of an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate the critical incident, or a person designated by the Deputy Minister; (e) the Chief Public Health Officer under the <i>Public Health Act</i> or a person authorized under that Act to make an inspection, investigation or inquiry for the Chief Public Health Officer; (f) the Director of Child and Family Services under the <i>Child and Family Services Act</i>, or a person to whom, under section 8 of that Act, information must be provided in respect of a child in need of protection; 	<p>25.4. (1) Sous réserve des règlements, l'enquêteur nommé ou désigné en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur un incident critique ne fournit la notification ou le rapport visés à l'article 25.3, tout renseignement contenu dans ceux-ci, tout renseignement recueilli — ou document produit — par l'enquêteur, ou pour lui, en cours d'enquête ou pour les besoins de l'enquête, qu'aux seuls personnes ou organismes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne ou l'organisme qui, en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3), l'a nommé ou désigné pour enquêter sur l'incident critique, ou la personne que choisit cette personne ou cet organisme; b) le premier dirigeant de la personne ou l'organisme visé à l'alinéa a), quant à l'enquêteur nommé ou désigné en vertu du paragraphe 25.3(2) pour enquêter sur l'incident critique; c) le ministre, quant à l'enquêteur nommé ou désigné en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur l'incident critique, ou la personne que choisit le ministre; d) le sous-ministre, quant à l'enquêteur nommé ou désigné en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur l'incident critique, ou la personne que choisit le sous-ministre; e) l'administrateur en chef de la santé publique au titre de la <i>Loi sur la santé publique</i>, ou la personne autorisée en vertu de cette loi à mener une inspection ou une enquête pour celui-ci; f) le directeur des services à l'enfance et à la famille au titre de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>, ou toute personne qui, en vertu de l'article 8 de la même loi, possède des renseignements relatifs à un besoin de 	Interdiction : notification et rapport

	(g) a person or body on order of a court; or (h) a prescribed person or body.	protection d'un enfant; g) toute personne ou tout organisme, sur ordonnance d'un tribunal; h) toute personne ou tout organisme visés par règlement.	
Access to information limited	(2) Notwithstanding the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Health Information Act</i> , and subject to subsection (3), no person is entitled under those Acts to access to (a) a notification or report referred to in section 25.3; or (b) any record produced in the course of, or for the purpose of, preparing a notification or report referred to in section 25.3.	(2) Malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur les renseignements sur la santé</i> , et sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut avoir accès en vertu de ces mêmes lois : a) à la notification ou au rapport visés à l'article 25.3; b) à tout document produit lors — ou pour les besoins — de l'établissement de la notification ou du rapport visés à l'article 25.3.	Accès limité à l'information
Exception	(3) Subsection (2) does not apply in respect of recommendations set out in a critical incident investigation report.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des recommandations contenues dans un rapport d'enquête sur l'incident critique.	Exception
Definition: "legal proceeding"	25.5. (1) In this section, "legal proceeding" includes any civil proceeding or inquiry in which evidence is or may be given and a proceeding for the imposition of punishment by way of fine, penalty or imprisonment, to enforce an Act or regulation, but does not include a prescribed proceeding.	25.5. (1) Au présent article, «procédure judiciaire» s'entend notamment de toute instance civile ou enquête dans laquelle une preuve est ou peut être présentée et d'une procédure pour imposition d'une sanction — amende, peine ou emprisonnement — pour assurer l'application d'une loi ou d'un règlement. Sont exclus les procédures prévues par règlement.	Définition : «procédure judiciaire»
Limits on evidence	(2) Subject to subsection (4), a witness to a legal proceeding, whether a party to it or not, (a) is not liable to be asked any question, is not permitted to answer any question and is not permitted to make any statement with respect to a critical incident investigation; and (b) is not liable to be asked to produce, and is not permitted to produce (i) a notification or report referred to in section 25.3, or (ii) any information in a notification or report referred to in section 25.3 or any information gathered, or record produced, in the course of, or for the purpose of, preparing such notification or report.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout témoin dans une procédure judiciaire, qu'il en soit ou non partie : a) n'est pas susceptible d'être interrogé, et ne peut répondre à aucune question ni faire aucune déclaration concernant une enquête sur un incident critique; b) n'est pas susceptible d'être appelé à produire, ni peut produire : (i) la notification ou le rapport visés à l'article 25.3, (ii) tout renseignement contenu dans la notification ou le rapport visés à l'article 25.3 ou tout renseignement recueilli lors — ou pour les besoins — de l'établissement de ceux-ci.	Restrictions quant à la preuve
Inadmissibility of notification and report	(3) Subject to subsection (4), a notification or report referred to in section 25.3 is not admissible in any legal proceeding.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), la notification ou le rapport visés à l'article 25.3 ne sont pas admissibles dans toute procédure judiciaire.	Inadmissibilité des notifications et rapports
Exception	(4) The limits in subsections (2) and (3) do not apply to information (a) in a notification or report that discloses	(4) Les restrictions prévues aux paragraphes (2) et (3) ne visent pas les renseignements : a) contenus dans une notification ou un	Exception

the facts of a critical incident, unless the facts relating to that incident are also fully recorded in a record other than the notification or report and are available to the patient or client; or

- (b) that is prepared for the purpose of providing care or treatment to a patient or client, unless that information is also fully recorded in a record other than the notification or report and is available to the patient or client.

rapport qui exposent les faits d'un incident critique, sauf si tous les faits relatifs à l'incident en cause sont en outre consignés dans un document autre que la notification ou le rapport et sont accessibles au patient ou au client;

- b) qui sont élaborés aux fins de la prestation de soins ou d'un traitement au patient ou au client, sauf si tous les renseignements en cause sont en outre consignés dans un document autre que la notification ou le rapport et sont accessibles au patient ou au client.

Other investigation

(5) For greater certainty, nothing in this section precludes a separate investigation of the circumstances related to a critical incident for the purpose of other legal proceedings or disciplinary proceedings.

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la tenue d'une enquête distincte sur les circonstances liées à un incident critique pour les besoins d'autres instances judiciaires ou disciplinaires.

Autre enquête

Inspectors and Investigators

Inspecteurs et enquêteurs

Restriction on examination of records

25.6. (1) Notwithstanding this Act, no inspector or investigator may examine medical records, unless he or she

- (a) is entitled under a law of a province or territory to practice medicine; or
- (b) is a health care professional entitled under a law of a province or territory to practice a health care profession.

25.6. (1) Malgré la présente loi, il est interdit à tout inspecteur ou enquêteur d'examiner les dossiers médicaux, à moins, selon le cas :

- a) d'être autorisé en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire à exercer la médecine;
- b) d'être un professionnel de la santé qui est autorisé, en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire, à exercer la médecine.

Restriction quant à l'examen des documents

Child protection records

(2) Notwithstanding sections 70, 71 and 72 of the *Child and Family Services Act*, an inspector or investigator may, subject to the regulations, examine child protection records for the purposes of an investigation or inspection under this Act, if

- (a) he or she is appointed under the *Child and Family Services Act* as a Director, assistant Director or Child Protection Worker; or
- (b) the Minister authorizes the inspector or investigator to examine child protection records.

(2) Malgré les articles 70, 71 et 72 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, l'inspecteur ou l'enquêteur peut, sous réserve des règlements, examiner les documents relatifs à la protection d'un enfant pour les besoins d'une inspection ou d'une enquête en vertu de la présente loi si, selon le cas :

- a) il est nommé directeur, directeur adjoint ou préposé à la protection de l'enfance en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) il y est autorisé par le ministre.

Documents relatifs à la protection d'un enfant

Identification

(3) Inspectors and investigators shall carry identification in the form authorized by the Minister and shall, on request, present it to a person who is requested to cooperate with an inspection or investigation conducted under this Act.

(2) Les inspecteurs et les enquêteurs portent une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présentent, sur demande, à toute personne tenue de collaborer à une inspection ou une enquête menée en vertu de la présente loi.

Pièce d'identité

Inspections and Audits

Inspections et vérifications

Appointment of inspectors and auditors	25.7. The Minister may appoint one or more persons as inspectors or auditors to conduct inspections or audits for the purposes of this Act and the regulations.	25.7. Le ministre peut nommer un ou plusieurs inspecteurs ou vérificateurs afin de mener des inspections ou des vérifications pour l'application de la présente loi et des règlements.	Nomination d'inspecteurs et de vérificateurs
Entry and inspection	25.8. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of conducting an inspection, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any of the following places where the inspector believes, on reasonable grounds, there is a record or other thing that may be relevant to the inspection: (a) a facility or other place managed, controlled or operated by the Territorial authority or a Board of Management; (b) a facility or other place from which health services or social services are delivered through an agreement with the Territorial authority or a Board of Management.	25.8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aux fins d'une inspection, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, visiter et inspecter tout lieu parmi les suivants où se trouvent, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, un document ou une autre chose pouvant être pertinents à l'inspection : a) un établissement ou autre lieu géré, contrôlé ou exploité par l'administration territoriale ou tout conseil d'administration; b) un établissement ou autre lieu à partir desquels sont livrés les services de santé ou les services sociaux en vertu d'un accord avec l'administration territoriale ou tout conseil d'administration.	Visite et inspection
Exception	(2) Subject to any exceptions set out in the regulations, an inspector shall not enter into or inspect a room occupied by a person receiving health services or social services except with the consent of that person.	(2) Sous réserve des exceptions prévues par règlement, l'inspecteur ne peut visiter ou inspecter une pièce qu'occupe une personne qui reçoit des services de santé ou des services sociaux sans le consentement de celle-ci.	Exception
Powers on inspection	(3) In conducting an inspection, an inspector may (a) open any container or other thing that he or she believes on reasonable grounds contains a record or other thing that may be relevant to the inspection; (b) inspect any record or other thing that he or she believes on reasonable grounds may be relevant to the inspection; (c) take samples that he or she considers necessary for the inspection; (d) conduct tests or analyses that he or she considers necessary for the inspection; (e) take photographs or other images that he or she considers necessary for the inspection; (f) interview any person who is responsible for or who works at a place referred to in subsection (1), or who provides or assists in the provision of a health service or social service that is being inspected; and (g) require any person who is responsible for or who works at a place referred to in subsection (1), or who provides or assists in the provision of a health service or social service that is being inspected, to produce for examination or copying any	(3) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut : a) ouvrir tout contenant ou toute autre chose dans lesquels se trouvent, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, un document ou une autre chose pouvant être pertinents à l'inspection; b) examiner tout document ou toute autre chose qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, peuvent être pertinents à l'inspection; c) prélever les échantillons qu'il estime essentiels à l'inspection; d) effectuer les tests ou les analyses qu'il estime essentiels à l'inspection; e) prendre les photographies ou autres images qu'il estime essentielles à l'inspection; f) interroger toute personne responsable d'un lieu visé au paragraphe (1), ou qui y travaille, ou toute personne qui fournit ou aide à fournir le service de santé ou le service social faisant l'objet de l'inspection; g) exiger de toute personne responsable d'un lieu visé au paragraphe (1), ou qui y travaille, ou de toute personne qui fournit	Pouvoirs lors de l'inspection

record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that may be relevant to the inspection.

ou aide à fournir le service de santé ou le service social faisant l'objet de l'inspection qu'elles fournissent aux fins d'examen ou de reproduction tout document qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, contient des renseignements pouvant être pertinents à l'inspection.

Data and records

(4) In conducting an inspection, an inspector may, at a place where the inspection is being conducted,

- (a) use or cause to be used any computer system or other electronic device to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output; or
- (c) use or cause to be used any copying equipment to make copies of the data or any other record.

(4) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut, au lieu visité, à la fois :

- a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif électronique pour examiner les données qu'ils contiennent ou auxquelles ils donnent accès;
- b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie pour faire des copies des données ou de tout autre document.

Données et documents

Removal of records and other things

(5) In conducting an inspection, an inspector may remove any record or other thing from a place where the inspection is being conducted, for the purpose of making copies or for further inspection.

(5) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut emporter du lieu visité tout document ou toute autre chose pour les reproduire ou en poursuivre l'examen.

Enlèvement de documents et d'autres choses

Return of records or things

(6) If a record or other thing is removed under subsection (5),

- (a) the inspector shall leave a receipt for the record or other thing removed;
- (b) the copying or further inspection must be carried out as soon as is practicable; and
- (c) the record or other thing must be returned promptly.

(6) Si des documents ou d'autres choses sont emportés du lieu visité en vertu du paragraphe (5) :

- a) l'inspecteur remet un récépissé pour le document ou l'autre chose emporté;
- b) la reproduction ou la poursuite de l'examen doit se faire dans les meilleurs délais;
- c) le document ou l'autre chose doit être remis promptement.

Restitution de documents ou de choses

Warrant to inspect

25.9. (1) If, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that an inspector has been refused entry to a place referred to in subsection 25.8(1), or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect that place and exercise any power referred to in subsections 25.8(3), (4) and (5), subject to any conditions that may be specified in the warrant.

25.9. (1) Sur demande *ex parte*, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'un inspecteur s'est vu refuser la visite d'un lieu visé au paragraphe 25.8(1), ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à visiter et inspecter le lieu, et à exercer tout pouvoir visé aux paragraphes 25.8(3), (4) et (5).

Mandat autorisant l'inspection

Endorsement on warrant

(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.

(2) Le visa apposé au mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui il a d'abord été délivré, à tout autre inspecteur et à toute autre personne y nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.

Effet du visa

Duty to co-operate	<p>25.10. Every person who is responsible for or who works at a place referred to in subsection 25.8(1) and every person who provides or assists in the provision of a health service or social service that is being inspected, shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of the inspection; (b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and (c) provide the inspector with any information relevant to the inspection that the inspector may reasonably require. 	<p>25.10. Chaque personne responsable d'un lieu visé au paragraphe 25.8(1), ou qui y travaille, et chaque personne qui fournit ou aide à fournir le service de santé ou le service social faisant l'objet de l'inspection, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) produisent pour examen tout document ou toute autre chose qu'exige l'inspecteur aux fins de l'inspection; b) prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements; c) donnent à l'inspecteur les renseignements pertinents à l'inspection qu'il peut valablement exiger. 	Devoir de collaboration
Inspection report	<p>25.11. An inspector shall, in accordance with the regulations, provide a written inspection report to the Minister.</p> <p>10. (1) The heading immediately preceding section 26 is repealed and the following is substituted:</p>	<p>25.11. L'inspecteur, conformément aux règlements, remet au ministre un rapport d'inspection écrit.</p> <p>10. (1) L'intertitre qui précède l'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Rapport d'inspection
	<p>PART 5 GENERAL</p>	<p>PARTIE 5 DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>	
	<p>Offences and Punishment</p>	<p>Infractions et peines</p>	
	<p>(2) Subsection 26(3) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Le paragraphe 26(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Obstruction	<p>(3) No person shall obstruct or hinder an inspector or investigator in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties or functions under this Act or the regulations.</p>	<p>(3) Nul ne peut entraver ou gêner l'action d'un inspecteur ou d'un enquêteur dans l'exercice de ses attributions prévues dans la présente loi ou les règlements.</p>	Entrave
	<p>(3) Subsection 26(4) is amended by striking out "a fine not exceeding \$500" and substituting "a fine not exceeding \$5,000".</p>	<p>(3) Le paragraphe 26(4) est modifié par suppression de «une amende maximale de 500 \$» et par substitution de «une amende maximale de 5 000 \$».</p>	
	<p>11. Section 28 and the preceding heading are repealed and the following is substituted:</p>	<p>11. L'article 28 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
	<p>Regulations</p>	<p>Règlements</p>	
Regulations	<p>28. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act; (b) respecting the territorial plan and compliance with the territorial plan; 	<p>28. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) définir, augmenter ou restreindre le sens de tout mot ou de toute expression utilisés mais non définis dans la présente loi; b) régir le plan territorial et la conformité au 	Règlements

- (c) prescribing, for the purposes of paragraph 2(2)(e), matters that must be included in the territorial plan;
 - (d) respecting the establishment of performance targets by the Minister in relation to
 - (i) access to health services and social services, and
 - (ii) financial management;
 - (e) respecting approvals by the Minister referred to in section 2.1;
 - (f) respecting facilities, including the establishment of or changes to facilities, responsibility for facilities, and licensing, supervision and inspection of facilities;
 - (g) respecting health services and social services, including the provision of services and supervision and inspection of the provision of services;
 - (h) establishing requirements, guidelines or standards in respect of the operation of facilities or the provision of health services or social services, or respecting the establishment by the Minister of guidelines or a code of rules or standards in respect of the operation of facilities or the provision of health services or social services;
 - (i) respecting the enforcement of, compliance with and monitoring of compliance with
 - (i) guidelines, rules or standards established or adopted under this Act, and
 - (ii) directives or other written instruments issued by the Minister under section 3.2;
 - (j) respecting delegations and authorizations by the Minister under section 3.1;
 - (k) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson and other members of a regional council, including the process for nomination, appointment and revocation, and fixing, for the purposes of subsection 4.1(1), the number of members, other than the chairperson;
 - (l) prescribing, for the purposes of subsection 4.1(5), criteria for eligibility for appointment as chairperson and other members of a regional council;
 - (m) prescribing, for the purposes of subsection 4.1(10), reasons why and circumstances under which the Minister
 - plan territorial;
- c) prévoir, aux fins de l'alinéa 2(2)e), le contenu obligatoire du plan territorial;
 - d) régir l'établissement d'objectifs de rendement par le ministre concernant :
 - (i) l'accès aux services de santé et aux services sociaux,
 - (ii) la gestion financière;
 - e) régir les approbations du ministre visées à l'article 2.1;
 - f) régir les établissements, y compris leur mise sur pied ou modifications, la responsabilité à leur égard, et l'agrément, la supervision et l'examen des établissements;
 - g) régir les services de santé et les services sociaux, y compris la prestation des services, et la supervision et l'examen de celle-ci;
 - h) établir les exigences, lignes directrices ou normes relatives à l'exploitation des établissements ou à la prestation de services de santé ou de services sociaux, ou régir l'établissement par le ministre de lignes directrices ou de règles ou normes relatives à cette exploitation ou cette prestation;
 - i) régir l'application, le respect et la vérification du respect :
 - (i) des lignes directrices, règles ou normes établies ou adoptées en vertu de la présente loi,
 - (ii) des directives ou autres actes émis par le ministre en vertu de l'article 3.2;
 - j) régir les délégations et autorisations du ministre en vertu de l'article 3.1;
 - k) régir la nomination et la révocation de nomination des membres, y compris le président, de tout conseil régional, notamment le processus de désignation, de nomination et de révocation, et fixer, pour l'application du paragraphe 4.1(1), le nombre de membres, en plus du président;
 - l) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(5), les critères d'admissibilité à être nommé membre, y compris à la présidence, de tout conseil régional;
 - m) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(10), les motifs et les cas permettant au ministre de révoquer la nomination d'un membre, y compris le

- may revoke an appointment of the chairperson or other member of a regional council;
- (n) respecting the dissolution of the Territorial authority and Territorial board of management under subsection 5(4), including any matter that may be necessary for or incidental to the winding up of affairs of the Territorial authority and Territorial board of management;
 - (o) respecting the affairs and activities of the Territorial authority and Territorial board of management and agreements entered into by the Territorial authority;
 - (p) authorizing and respecting the establishment of charitable foundations by the Territorial board of management, including the powers, duties and functions of charitable foundations;
 - (q) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson of the Territorial board of management, including the process for nomination, appointment and revocation;
 - (r) prescribing, for the purposes of subsection 7.1(2), criteria for eligibility for appointment as chairperson of the Territorial board of management;
 - (s) prescribing, for the purposes of subsection 7.1(7), reasons why and circumstances under which the Minister may revoke the appointment of the chairperson of the Territorial board of management;
 - (t) prescribing, for the purposes of paragraph 8(1)(f), matters in respect of which a Territorial board of management may make bylaws;
 - (u) respecting the establishment under section 8.3 of committees with a Territorial mandate, including the purposes, membership, operation and reporting of committees and the appointment of members to committees;
 - (v) respecting the amalgamation or dissolution of a Board of Management under subsection 10(4), including any matter that may be necessary for or incidental to the amalgamation or winding up of affairs of a Board of Management;
 - (w) respecting the affairs and activities of a Board of Management and agreements entered into by a Board of Management;
- président, de tout conseil régional;
 - n) régir la dissolution de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial en vertu du paragraphe 5(4), y compris toute question pouvant être nécessaire ou accessoire à la liquidation des affaires de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial;
 - o) régir les affaires et les activités de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial, et les accords que conclut l'administration territoriale;
 - p) autoriser et régir l'établissement de fondations de bienfaisance par le conseil d'administration territorial, y compris leurs attributions;
 - q) régir la nomination et la révocation de nomination du président du conseil d'administration territorial, y compris le processus de désignation, de nomination et de révocation;
 - r) prévoir, pour l'application du paragraphe 7.1(2), les critères d'admissibilité pour être nommé à la présidence du conseil d'administration territorial;
 - s) prévoir, pour l'application du paragraphe 7.1(7), les motifs et les cas permettant au ministre de révoquer la nomination du président du conseil d'administration territorial;
 - t) prévoir, pour l'application de l'alinéa 8(1)f), les questions à l'égard desquelles le conseil d'administration territorial peut prendre des règlements administratifs;
 - u) régir la constitution en vertu de l'article 8.3 de comités munis d'un mandat territorial, notamment les objets, effectif, fonctionnement et production de rapports des comités et la nomination de membres pour siéger aux comités;
 - v) régir la fusion ou la dissolution de tout conseil d'administration en vertu du paragraphe 10(4), y compris toute question pouvant être nécessaire ou accessoire à la fusion ou à la liquidation des affaires de tout conseil d'administration;
 - w) régir les affaires et les activités des conseils d'administration, et les accords qu'ils concluent;
 - x) régir l'établissement de fondations de

- (x) authorizing and respecting the establishment of charitable foundations by a Board of Management, including the powers, duties and functions of charitable foundations;
- (y) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson and other members of a Board of Management, including the process for nomination, appointment and revocation;
- (z) prescribing, for the purposes of subsection 10.4(3), criteria for eligibility for appointment as chairperson and other members of a Board of Management;
- (z.1) prescribing, for the purposes of subsection 10.5(5), reasons why and circumstances under which the Minister may revoke an appointment of the chairperson or other member of a Board of Management;
- (z.2) respecting meetings of a Board of Management, including, for the purposes of subsection 11(1), meetings that must be convened by a Board of Management;
- (z.3) authorizing a Board of Management to make bylaws in respect of specified matters and respecting the approval of Board of Management bylaws;
- (z.4) authorizing meetings of regional councils, the Territorial board of management or a Board of Management to be conducted by teleconference or video conference and setting out and respecting exceptions to subsections 4.3(2), 8.1(2) and 11(2), in the case of meetings conducted by teleconference or video conference;
- (z.5) respecting the accounts, books, registers, files and other records that must be kept by a regional council, the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, including the maintenance, storage, removal and destruction of records;
- (z.6) respecting the confidentiality, disclosure and release of records maintained by a regional council, the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management;
- (z.7) respecting requirements of regional councils, the Territorial authority, the Territorial board of management and Boards of Management to make reports, bienfaisance par tout conseil d'administration, y compris leurs attributions;
- y) régir la nomination et la révocation de nomination des membres, y compris le président, de tout conseil d'administration, notamment le processus de désignation, de nomination et de révocation;
- z) prévoir, pour l'application du paragraphe 10.4(3), les critères d'admissibilité pour être nommé membre, y compris à la présidence, de tout conseil d'administration;
- z.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 10.5(5), les motifs et les cas permettant au ministre de révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, de tout conseil d'administration;
- z.2) régir les réunions de tout conseil d'administration, y compris, pour l'application du paragraphe 11(1), les réunions que doit convoquer tout conseil d'administration;
- z.3) autoriser tout conseil d'administration à prendre les règlements administratifs à l'égard de questions spécifiques et régir l'approbation des règlements administratifs d'un conseil d'administration;
- z.4) autoriser la tenue des réunions des conseils régionaux, du conseil d'administration territorial ou des conseils d'administration par téléconférence ou vidéoconférence, et énoncer et régir les exceptions aux paragraphes 4.3(2), 8.1(2) et 11(2), dans le cas de réunions par téléconférence ou vidéoconférence;
- z.5) régir les comptes, livres, registres, dossiers et autres documents que doivent tenir les conseils régionaux, l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou les conseils d'administration, y compris le maintien, l'entreposage, le déplacement et la destruction de documents;
- z.6) régir la confidentialité, la divulgation et la communication des documents maintenus par les conseils régionaux, l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou les conseils d'administration;

- including reports in relation to client and patient safety and the quality of health services and social services;
- (z.8) respecting powers and duties of a chief executive officer of the Territorial authority or a Board of Management;
 - (z.9) setting out and respecting exceptions to subsection 14.1.1(2);
 - (z.10) respecting the appointment of a Public Administrator under subsection 15(1) and prescribing powers and duties of a Public Administrator for the purposes of paragraph 15(2)(d);
 - (z.11) respecting exceptions to section 18;
 - (z.12) respecting the hospital insurance plan, including
 - (i) in-patient and out-patient services that insured persons are eligible for and entitled to,
 - (ii) terms and conditions on which insured persons are eligible for and entitled to insured services,
 - (iii) payments to hospitals in the Northwest Territories for the provision of insured services to insured persons and terms and conditions on which payments may be made, and
 - (iv) payments to hospitals in respect of the cost of insured services provided to insured persons outside the Northwest Territories, the amounts of payments and the terms and conditions on which payments may be made;
 - (z.13) approving hospitals for the purposes of the hospital insurance plan;
 - (z.14) prohibiting, restricting or regulating the making or renewing of contracts
 - (i) to provide a resident with, or to reimburse or indemnify a resident for, the cost of insured services, or
 - (ii) to provide a resident with any benefit related directly or indirectly to hospitalization or to the length of time a resident is in hospital;
 - (z.15) regulating insurance contracts that provide for the payment of hospital insurance benefits supplementary to those provided under this Act and the regulations;
 - (z.16) respecting reporting by and confidentiality requirements in relation to the work of quality assurance
- z.7) régir les obligations des conseils régionaux, de l'administration territoriale, du conseil d'administration territorial ou des conseils d'administration d'établir des rapports, y compris des rapports relatifs à la sécurité des patients et des clients, et à la qualité des services de santé et des services sociaux;
 - z.8) régir les attributions de tout premier dirigeant de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration;
 - z.9) énoncer et régir les exceptions au paragraphe 14.1.1(2);
 - z.10) régir la nomination d'un administrateur public en vertu du paragraphe 15(1) et prévoir les attributions de tout administrateur public pour l'application de l'alinéa 15(2)(d);
 - z.11) régir les exceptions à l'article 18;
 - z.12) régir le régime d'assurance-hospitalisation, notamment :
 - (i) les services aux malades hospitalisés et les soins en consultation externe auxquels les assurés sont admissibles et ont droit,
 - (ii) les conditions d'admissibilité et d'admission aux services assurés applicables aux assurés,
 - (iii) les paiements aux hôpitaux des Territoires du Nord-Ouest pour la prestation des services assurés aux assurés, et les conditions donnant ouverture aux paiements,
 - (iv) les paiements aux hôpitaux concernant les coûts des services assurés fournis aux assurés à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, les montants des paiements et les conditions donnant ouverture aux paiements;
 - z.13) approuver les hôpitaux aux fins du régime d'assurance-hospitalisation;
 - z.14) interdire, restreindre ou réglementer la conclusion ou le renouvellement de contrats pour :
 - (i) fournir ou rembourser à tout résident les coûts des services assurés, ou lui verser toute indemnité à leur égard,
 - (ii) fournir à tout résident toute prestation liée, même indirectement, à son hospitalisation ou à la durée de son séjour à l'hôpital;

- committees;
- (z.17) respecting critical incident notification, investigation and reporting, including
 - (i) notification, for the purposes of section 25.2, to a patient or client of a critical incident and measures taken to ameliorate the consequences,
 - (ii) notification, for the purposes of subsection 25.3(1), to the Minister of critical incidents or critical incidents alleged to have occurred,
 - (iii) procedures and timing for notifications, investigations and reporting,
 - (iv) investigators, including qualifications for investigators and powers, duties and functions of investigators,
 - (v) the coordination of investigations in circumstances where investigators appointed by more than one person or body are responsible for the investigation of the same critical incident,
 - (vi) exceptions to subsections 25.3(2) and 25.4(1), and
 - (vii) written investigation reports;
 - (z.18) prescribing, for the purposes of paragraph 25.3(1)(c), persons, classes of persons, bodies, or classes of bodies that must notify the Minister of a critical incident or alleged critical incident and circumstances under which they must report;
 - (z.19) prescribing, for the purposes of paragraphs 25.3(2)(c) and (3)(c), persons, classes of persons, bodies, or classes of bodies that must appoint or assign a person or committee to investigate a critical incident and circumstances under which they must make the appointment or assignment;
 - (z.20) prescribing persons and bodies for the purposes of paragraph 25.4(1)(h);
 - (z.21) prescribing proceedings that are not legal proceedings for the purposes of subsection 25.5(1);
 - (z.22) respecting examination, use and disclosure of child protection records under subsection 25.6(2) and confidentiality of those records;
 - (z.23) setting out and respecting exceptions to subsection 25.8(2);
 - z.15) régler les contrats d'assurance qui prévoient le versement de prestations d'assurance-hospitalisation en plus de celles prévues dans la présente loi et les règlements;
 - z.16) régir les exigences de rapports et de confidentialité concernant les travaux des comités d'assurance de la qualité;
 - z.17) régir la notification, le signalement et les enquêtes concernant les incidents critiques, notamment :
 - (i) la notification, pour l'application de l'article 25.2, des incidents critiques aux patients ou aux clients, et des mesures prises pour améliorer les conséquences,
 - (ii) la notification, pour l'application du paragraphe 25.3(1), au ministre des incidents critiques survenus ou censés survenus,
 - (iii) les procédures et échéances applicables aux notifications, enquêtes et rapports,
 - (iv) les enquêteurs, y compris leur qualification et leurs attributions,
 - (v) la coordination des enquêtes dans les cas où des enquêteurs nommés par plusieurs personnes ou organismes sont chargés d'enquêter sur le même incident critique,
 - (vi) les exceptions aux paragraphes 25.3(2) et 25.4(1),
 - (vii) les rapports d'enquête écrits;
 - z.18) prévoir, pour l'application de l'alinéa 25.3(1)c), les personnes ou catégories de personnes, ou les organismes ou catégories d'organismes tenus de notifier au ministre tout incident critique survenu ou censé survenu, et prévoir dans quels cas ils doivent les signaler;
 - z.19) prévoir, pour l'application des alinéas 25.3(2)c) et (3)c), les personnes ou catégories de personnes, ou les organismes ou catégories d'organismes tenus de nommer ou désigner une personne ou un comité pour enquêter sur un incident critique, et prévoir dans quels cas ils doivent faire les nominations ou désignations;
 - z.20) prévoir les personnes et organismes pour l'application de l'alinéa 25.4(1)h);
 - z.21) prévoir les instances qui ne sont pas des procédures judiciaires pour l'application

- (z.24) respecting inspectors, including qualifications for inspectors and powers, duties and functions of inspectors;
 - (z.25) respecting inspections, including procedures for inspections, and respecting, for the purposes of section 25.11, written inspection reports;
 - (z.26) respecting the admission, treatment, conduct, discipline and discharge of patients and clients in facilities and who receive health services and social services;
 - (z.27) respecting fees that may be charged by the Territorial authority, a Board of Management or Government;
 - (z.28) exempting, or authorizing the Minister to exempt, the Territorial board of management or a Board of Management, facility, health service or social service from the application of any provision of the regulations or a code of rules or standards and respecting conditions for exemptions;
 - (z.29) prescribing any other matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
 - (z.30) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- du paragraphe 25.5(1);
 - z.22) régir l'examen, l'utilisation et la communication des documents relatifs à la protection d'un enfant en vertu du paragraphe 25.6(2) et la confidentialité de ces documents;
 - z.23) énoncer et régir les exceptions au paragraphe 25.8(2);
 - z.24) régir les inspecteurs, y compris leur qualification et leurs attributions;
 - z.25) régir les inspections, y compris les procédures d'inspection, et régir, pour l'application de l'article 25.11, les rapports d'inspection écrits;
 - z.26) régir, à l'égard des patients et des clients qui reçoivent des services de santé et des services sociaux, l'admission, le traitement, le comportement, la réprimande et le congé des établissements;
 - z.27) régir les droits que peuvent exiger l'administration territoriale, tout conseil d'administration ou le gouvernement;
 - z.28) soustraire, ou autoriser le ministre à soustraire, l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration, établissement, service de santé ou service social à l'application de toute disposition des règlements, ou de toute règle ou norme, et régir les conditions d'exemption;
 - z.29) prendre toute autre mesure réglementaire qui peut ou doit être prévue par la présente loi;
 - z.30) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

Adoption of code of rules or standards

29. Where a code of rules or standards in respect of the provision of health services or social services or the operation of facilities has been established by an association, person or body of persons and is available in written form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, by regulation, adopt the code as established, or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force, either in whole or in part, or with such variations as may be specified in the regulations.

29. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut adopter, par règlement, toutes règles ou toutes normes écrites existantes relatives à la prestation de services de santé ou de services sociaux ou à l'exploitation d'établissements, et leurs mises à jour, établies par une association, une personne ou un corps de personnes. Ces règles ou ces normes prennent effet dès leur adoption, en totalité ou en partie, ou telles que modifiées par les règlements.

Adoption de règles ou de normes

TRANSITIONAL

General

Established
quality
assurance
committee

12. (1) A committee established by the Minister or a Board of Management as a quality assurance committee before this section comes into force, is deemed, on the coming into force of this section, to have been established as a quality assurance committee under paragraph 25.1(1)(a) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*.

Designated
quality
assurance
committee

(2) A committee, council or other body, or person or group of persons, designated by the Minister or a Board of Management as a quality assurance committee before this Act comes into force, is deemed to have been designated as a quality assurance committee under paragraph 25.1(1)(b) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*.

*Financial
Administration
Act*

13. If this Act comes into force before Bill 37, introduced during the Fifth Session of the Seventeenth Legislative Assembly and entitled the *Financial Administration Act*, comes into force, section 153 of that Act is repealed.

Amalgamation of Schedule A Boards

Definition:
"Schedule A
Board"

14. (1) In this section and section 15, "Schedule A Board" means a Board of Management listed in Schedule A.

Amalgamation
of Boards of
Management

(2) On the coming into force of an order made under subsection 5(1) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* that establishes the Territorial authority,

- (a) Schedule A Boards are amalgamated and continued as the Territorial authority;**
- (b) the appointment of each chairperson and member of a Schedule A Board is revoked; and**
- (c) the Orders listed in Schedule B are repealed.**

Assets and
liabilities

15. (1) On the amalgamation of Schedule A Boards,

- (a) all interests in capital and other assets of each Schedule A Board vest in and**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions générales

12. (1) Tout comité constitué par le ministre ou tout conseil d'administration en tant que comité d'assurance de la qualité avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé, dès l'entrée en vigueur du présent article, avoir été constitué en tant que comité d'assurance de la qualité en vertu de l'alinéa 25.1(1)a) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Comité
d'assurance de
la qualité
existant

(2) Tout comité, conseil ou autre organisme, ou toute personne ou tout groupe de personnes, désigné par le ministre ou par tout conseil d'administration en tant que comité d'assurance de la qualité avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé avoir été désigné en tant que comité d'assurance de la qualité en vertu de l'alinéa 25.1(1)b) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Comité
d'assurance de
la qualité
désigné

13. Si la présente loi entre en vigueur avant l'entrée en vigueur du projet de loi 37 intitulé *Loi sur la gestion des finances publiques*, présenté lors de la cinquième session de la 17^e Assemblée législative, l'article 153 de cette loi est abrogé.

*Loi sur la
gestion des
finances
publiques*

Fusion des conseils de l'annexe A

14. (1) Au présent article et à l'article 15, «conseil de l'annexe A» s'entend d'un conseil d'administration énuméré à l'annexe A.

Définition :
«conseil de
l'annexe A»

(2) Dès l'entrée en vigueur d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* qui constitue l'administration territoriale :

Fusion des
conseils
d'adminis-
tration

- a) les conseils de l'annexe A fusionnent et sont prorogés en tant qu'administration territoriale;**
- b) la nomination de chaque président et chaque membre d'un conseil de l'annexe A est révoquée;**
- c) les arrêtés énumérés à l'annexe B sont abrogés.**

15. (1) Dès la fusion des conseils de l'annexe A :

- a) toute participation dans le capital et autres éléments d'actif de chaque conseil de l'annexe A est dévolue et**

Actif et
passif

- become the property of the Territorial authority without further act or deed;
- (b) the Territorial authority is liable for all debts and obligations of each Schedule A Board; and
 - (c) a reference to a Schedule A Board in any commercial paper, contract, lease, licence, permit or other instrument or document is deemed to be a reference to the Territorial authority.

- appartient à l'administration territoriale sans autre acte formaliste;
- b) l'administration territoriale est responsable des dettes et obligations de chaque conseil de l'annexe A;
 - c) le renvoi à tout conseil de l'annexe A dans tout effet de commerce, contrat, bail, licence, permis ou autre instrument ou document vaut renvoi à l'administration territoriale.

Liabilities

- (2) Subject to subsection (3), on the amalgamation of Schedule A Boards, for each liability associated with the assets, obligations and actions of a Schedule A Board, immediately preceding amalgamation,
- (a) the Territorial authority is liable in the same manner and to the same extent as the Schedule A Board was immediately preceding amalgamation; and
 - (b) the Territorial authority may sue or be sued in its own name or that of the Schedule A Board in any proceeding relating to the liability.

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), dès la fusion des conseils de l'annexe A, pour chaque élément de passif associé aux éléments d'actif, obligations et actes d'un conseil de l'annexe A avant la fusion :
- a) l'administration territoriale recouvre la responsabilité qu'avait le conseil de l'annexe A en cause avant la fusion;
 - b) l'administration territoriale peut ester en justice en son nom ou au nom du conseil de l'annexe A en cause dans toute instance relative à l'élément de passif.

Passif

Contracts

- (3) On the amalgamation of Schedule A Boards, all contracts with a Schedule A Board continue unaffected, with the Territorial authority substituted for the Schedule A Board, but if a contract with a Schedule A Board includes exclusive provider provisions, those provisions apply only with respect to facilities for which the particular Schedule A Board was responsible before amalgamation.

- (3) Dès la fusion des conseils de l'annexe A, tous les contrats conclus avec un conseil de l'annexe A restent intacts, l'administration territoriale remplaçant dès lors le conseil de l'annexe A en cause; toutefois, si un contrat conclu avec un conseil de l'annexe A comporte des dispositions de fournisseurs exclusifs, alors ces dispositions ne s'appliquent qu'à l'égard des établissements relevant du conseil de l'annexe A en cause.

Contrats

Assets and rights

- (4) On the amalgamation of Schedule A Boards, for each asset or right of a Schedule A Board immediately preceding amalgamation,
- (a) all persons are liable in the same manner and to the same extent to the Territorial authority respecting the asset or right as they were to the Schedule A Board immediately preceding amalgamation; and
 - (b) the Territorial authority may sue or be sued in its own name or that of the Schedule A Board in any proceeding relating to the asset or right.

- (4) Dès la fusion des conseils de l'annexe A, pour chaque élément d'actif ou chaque droit d'un conseil de l'annexe A avant la fusion :
- a) à l'égard de l'élément d'actif ou du droit, tous recouvrent envers l'administration territoriale la responsabilité qu'ils avaient envers le conseil de l'annexe A en cause avant la fusion;
 - b) l'administration territoriale peut ester en justice en son nom ou au nom du conseil de l'annexe A en cause dans toute instance relative à l'élément d'actif ou au droit.

Actif et droits

Actions and proceedings

- (5) On the amalgamation of Schedule A Boards,
- (a) any existing or pending causes of action or claims of or against a

- (5) Dès la fusion des conseils de l'annexe A :
- a) toute cause d'action ou toute réclamation déjà nées ou en suspens pouvant engager un conseil de

Poursuites

Schedule A Board, or liability to prosecution of a Schedule A Board, immediately preceding amalgamation, remain unaffected by amalgamation and are assumed by the Territorial authority;

- (b) any civil, criminal or administrative action or proceeding, or pending action or proceeding, by or against a Schedule A Board may be continued by or against the Territorial authority; and
- (c) any conviction against or ruling, order or judgment in favour of or against a Schedule A Board may be enforced by or against the Territorial authority.

l'annexe A avant la fusion demeurent intactes et sont prises en charge par l'administration territoriale;

- b) l'administration territoriale remplace tout conseil de l'annexe A dans les poursuites civiles, pénales ou administratives, ou les poursuites en suspens, engagées par ou contre celui-ci;
- c) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un conseil de l'annexe A ou contre lui est exécutoire à l'égard de l'administration territoriale.

Bylaws

(6) On the amalgamation of Schedule A Boards, the bylaws of a Schedule A Board that applied to a facility, immediately preceding amalgamation, continue in effect in respect of the facility until repealed or replaced by the Territorial authority.

(6) Dès la fusion des conseils de l'annexe A, tout règlement administratif d'un conseil de l'annexe A qui s'appliquait à un établissement avant la fusion reste en vigueur à l'égard de l'établissement jusqu'à son abrogation ou son remplacement par l'administration territoriale.

Règlements administratifs

Amalgamation of Hay River Health and Social Services Authority

Fusion de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River

Amalgamation of Hay River Health and Social Services Authority

16. On the coming into force of this section,

- (a) the Board of Management called the Hay River Health and Social Services Authority is amalgamated with the Territorial authority;
- (b) the appointment of the chairperson and each member of the Hay River Health and Social Services Authority is revoked; and
- (c) the *Hay River Health and Social Services Authority Order, R-048-2003*, is repealed.

16. Dès l'entrée en vigueur du présent article :

- a) le conseil d'administration appelé l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River fusionne avec l'administration territoriale;
- b) la nomination du président et de chaque membre de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River est révoquée;
- c) l'*Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River, R-048-2003*, est abrogé.

Fusion de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River

Transfer of property, rights and liabilities

17. (1) Subject to subsection (2), on the coming into force of this section, the provisions of section 15 apply in respect of the former Hay River Health and Social Services Authority, with such modifications as the circumstances require or regulations made under this Act specify.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès l'entrée en vigueur du présent article, les dispositions de l'article 15 s'appliquent à l'égard de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River précédente, avec les adaptations nécessaires ou celles précisées dans les règlements pris en vertu de la présente loi.

Transfert de biens, droits et passif

Exception

(2) Subsections 15(1) to (5), as applied in respect of the former Hay River Health and Social Services Authority, do not apply in respect of any liability, including any contractual obligation, arising from employment related matters between the Hay River Health and Social Services Authority

(2) Les paragraphes 15(1) à (5), relativement à l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River précédente, ne s'appliquent à aucun élément de passif, y compris les obligations contractuelles, découlant de questions liées à l'emploi engageant

Exception

and its employees or the Public Service Alliance of Canada, except to the extent that Government expressly agrees, in a contract entered into before this section comes into force, to assume such liability.

l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River et ses employés ou l'Alliance de la Fonction publique du Canada, sauf dans la mesure où le gouvernement accepte expressément, par contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent article, de prendre en charge l'élément de passif en cause.

Liability, prosecution, sanction limited

(3) Except to the extent set out in a contract, referred to in subsection (2), in which Government expressly agrees to assume liability, neither Government nor the Territorial authority

- (a) is liable in respect of employment related matters referred to in that subsection;
- (b) may be sued, prosecuted or made a party to any proceedings in respect of employment related matters referred to in that subsection; or
- (c) is subject to any sanction in respect of employment related matters referred to in that subsection.

(3) Sauf dans la mesure prévue dans le contrat, mentionnée au paragraphe (2), selon laquelle le gouvernement accepte expressément de prendre en charge l'élément de passif, ni le gouvernement ni l'administration territoriale :

- a) ne sont responsables à l'égard des questions liées à l'emploi visées dans le même paragraphe;
- b) ne peuvent faire l'objet de poursuites ou devenir partie à une procédure se rapportant aux questions liées à l'emploi visées dans le même paragraphe;
- c) ne font l'objet de sanction à l'égard des questions liées à l'emploi visées dans le même paragraphe.

Responsabilité, poursuite et sanction limitées

Regulations under this Act

18. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, for the purposes of subsection 17(1), make regulations under this Act specifying modifications to the application of section 15 to the Hay River Health and Social Services Authority, on the amalgamation, under paragraph 16(a), of that Board of Management with the Territorial authority.

18. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, aux fins du paragraphe 17(1), préciser les modifications à l'application de l'article 15 à l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River, dès la fusion, en vertu de l'alinéa 16a), de ce conseil d'administration et de l'administration territoriale.

Règlements en vertu de la présente

Amendments to Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act

19. On the coming into force of this section, the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended

- (a) in subsection 1(1), by repealing the definition "Board of Management" and substituting the following:

"Board of Management" means a Board of Management established under subsection 10(1);

- (b) by repealing section 10.2; and
- (c) by repealing subsections 14.2(2) and (3).

19. Dès l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par :

- a) abrogation, au paragraphe 1(1), de la définition de « conseil d'administration » et par substitution de ce qui suit :

«conseil d'administration» Conseil d'administration constitué en vertu du paragraphe 10(1).

- b) abrogation de l'article 10.2;
- c) abrogation des paragraphes 14.2(2) et (3).

Modifications de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*

Amendments to Schedules of Public Service Act

20. On the coming into force of this section, the *Public Service Act* is amended

- (a) in Schedule A, by repealing item (c) and substituting the following:

20. Dès l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par :

- a) abrogation, à l'annexe A, de l'alinéa c) et par substitution de ce qui suit :

Modifications des annexes de la *Loi sur la fonction publique*

(c) Boards of Management established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, except with respect to medical practitioners employed in the operation of a health facility;

(b) in Schedule B, by repealing item (k).

c) les conseils d'administration constitués en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, sauf à l'égard des médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé;

b) abrogation, à l'annexe B, de l'alinéa k).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Adoption Act

21. Subsection 72(1) of the *Adoption Act* and the heading immediately preceding that subsection are repealed and the following is substituted:

Delegation to Territorial Authority,
Territorial Board of Management or
Board of Management

Authority to
delegate

72. (1) The Minister may, by order, delegate the authority and responsibility for any matter set out in this Act to the Territorial health and social services authority, the Territorial board of management or a Board of Management within the meaning of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*.

Child and Family Services Act

22. Subsection 59.1(1) of the *Child and Family Services Act* and the heading immediately preceding that subsection are repealed and the following is substituted:

Delegation to Territorial Authority,
Territorial Board of Management or
Board of Management

Authority to
delegate

59.1. (1) The Minister may, by order, delegate the authority and responsibility for any matter set out in this Act to the Territorial health and social services authority, the Territorial board of management or a Board of Management within the meaning of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'adoption

21. Le paragraphe 72(1) de la *Loi sur l'adoption* et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délégation à l'administration territoriale,
au conseil d'administration territorial ou
aux conseils d'administration

72. (1) Le ministre peut, par arrêté, déléguer l'autorité et la responsabilité relatives à toute question prévue par la présente loi à l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux, au conseil d'administration territorial ou aux conseils d'administration au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Pouvoir de
délégation

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

22. Le paragraphe 59.1(1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délégation à l'administration territoriale,
au conseil d'administration territorial ou
aux conseils d'administration

59.1. (1) Le ministre peut, par arrêté, déléguer l'autorité et la responsabilité relatives à toute question prévue par la présente loi à l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux, au conseil d'administration territorial ou aux conseils d'administration au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Pouvoir de
délégation

23. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

- (2) Section 13 is amended**
- (a) in paragraph (a) of the definition "legal proceedings", by adding "Territorial board of management or" after "a proceeding before a";
- (b) by repealing the definition "quality assurance committee" and substituting the following:

"quality assurance committee" means

- (a) a quality assurance committee defined in subsection 1(1) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, or
- (b) a committee, council or other body, or a person or group of persons, established or designated under an enactment to perform a quality assurance activity;

- (c) by adding the following definition in alphabetical order:

"Territorial board of management" means the Territorial board of management referred to in section 7 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*;

(3) Subsection 15(2) is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.1) in the case of a committee that is established or whose members are designated by the Territorial board of management, to that board;

Financial Administration Act

24. Schedule A of the *Financial Administration Act* R.S.N.W.T 1988, c.F-4 is amended by adding the following after item 1:

1.1. The Territorial health and social services authority established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*

23. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

- (2) L'article 13 est modifié par :**
- a) insertion, à l'alinéa a) de la définition de «procédure judiciaire», de «le conseil d'administration territorial ou» après «une procédure devant»;
- b) abrogation de la définition de «comité d'assurance de la qualité» et par substitution de ce qui suit :

«comité d'assurance de la qualité» Selon le cas :

- a) comité d'assurance de la qualité au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;
- b) comité, conseil ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, constitués ou désignés en vertu d'un texte afin d'accomplir une activité d'assurance de la qualité.

- c) insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :

«conseil d'administration territorial» Le conseil d'administration territorial visé à l'article 7 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

(3) Le paragraphe 15(2) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.1) au conseil d'administration territorial, dans le cas d'un comité constitué — ou dont les membres sont désignés — par celui-ci;

Loi sur la gestion des finances publiques

24. L'annexe A de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-4, est modifiée par insertion, après le numéro 1, de ce qui suit :

1.1. L'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Financial Administration Act

25. On the enactment of Bill 37, introduced during the Fifth Session of the Seventeenth Legislative Assembly and entitled the *Financial Administration Act*, Schedule A of that Act is amended by adding the following after item 4:

4.1. The Territorial health and social services authority established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*

*Gunshot and Stab Wound
Mandatory Disclosure Act*

26. Section 1 of the *Gunshot and Stab Wound Mandatory Disclosure Act* is amended by repealing paragraph (a) of the definition "health facility" and substituting the following:

- (a) a facility as defined in the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* from which health services are provided, or

Health Information Act

27. Subsection 1(1) of the *Health Information Act* is amended by repealing paragraphs (d) and (e) of the definition "health information custodian" and substituting the following:

- (d) a prescribed organization responsible under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* for the management, control and operation of one or more facilities from which health services are provided, or
- (e) a prescribed person or class of persons, or a prescribed organization other than an organization prescribed as a health information custodian under paragraph (d);

Loi sur la gestion des finances publiques

25. Dès la promulgation du projet de loi 37 intitulé *Loi sur la gestion des finances publiques* présenté lors de la cinquième session de la 17^e Assemblée législative, l'annexe A de cette loi est modifiée par insertion, après le numéro 4, de ce qui suit :

4.1. L'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

*Loi sur la déclaration obligatoire des blessures
par balle et par arme blanche*

26. L'article 1 de la *Loi sur la déclaration obligatoire des blessures par balle et par arme blanche* est modifié par abrogation de l'alinéa a) de la définition d'«établissement de santé» et par substitution de ce qui suit :

- a) un «établissement» au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* à partir duquel sont fournis les services de santé;

Loi sur les renseignements sur la santé

27. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur les renseignements sur la santé* est modifié par abrogation des alinéas d) et e) de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» ou «dépositaire» et par substitution de ce qui suit :

- d) l'organisation désignée par règlement chargée, en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, de la gestion, du contrôle et de l'exploitation d'un ou de plusieurs établissements à partir desquels sont fournis les services de santé;
- e) la personne ou catégorie de personnes, ou l'organisation désignées par règlement autre qu'une organisation désignée à ce titre en vertu de l'alinéa d).

Medical Care Act

28. Subsection 5.1(2) of the *Medical Care Act* is repealed and the following is substituted:

Approval
required

(2) Where the Director considers it necessary to enter into an agreement under subsection (1) that affects the provision of services under this Act to the residents of an area served by the Territorial health and social services authority or a Board of Management, within the meaning of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, the Director shall obtain the approval of the applicable organization before entering into the agreement.

Public Service Act

29. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.

(2) Schedule A is amended by adding the following after item (b):

(b.1) the Territorial health and social services authority established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, except with respect to medical practitioners employed in the operation of a health facility;

(3) Item (j) of Schedule B is amended by adding "Territorial health and social services authority or" before "Board of Management".

Social Assistance Act

30. The definition "local authority" in section 1 of the *Social Assistance Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the Territorial board of management under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*,

Loi sur l'assurance-maladie

28. Le paragraphe 5.1(2) de la *Loi sur l'assurance-maladie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il estime nécessaire de conclure un accord en vertu du paragraphe (1) qui a une incidence sur la fourniture des services prévus dans la présente loi aux résidents d'une région desservie par l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux ou tout conseil d'administration au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, le directeur obtient l'agrément de l'organisme compétent avant de conclure l'accord.

Agrément
requis

Loi sur la fonction publique

29. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.

(2) L'annexe A est modifiée par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* sauf à l'égard des médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé;

(3) L'alinéa j) de l'annexe B est modifié par insertion de «l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux ou» avant «un conseil d'administration».

Loi sur l'assistance-sociale

30. La définition d'«autorité locale» à l'article 1 de la *Loi sur l'assistance-sociale* est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) de l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;

Vital Statistics Act

Loi sur les statistiques de l'état civil

31. (1) The *Vital Statistics Act* is amended by this section.

31. (1) La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par le présent article.

(2) The definition "hospital" in section 1 is repealed and the following is substituted:

(2) La définition d'«hôpital» à l'article 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"hospital" means a facility listed in Schedule A of the *Hospital Insurance Regulations* made under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*;

«hôpital» Établissement énuméré à l'annexe A du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation* pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

(3) The definition "insured services" in subsection 90(1) is amended by striking out "section 1" and substituting "subsection 1(1)".

(3) La définition de «services assurés» au paragraphe 90(1) est modifiée par suppression de «de l'article 1» et par substitution de «du paragraphe 1(1)».

Workers' Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

32. Subsection 1(1) of the *Workers' Compensation Act* is amended by repealing the definition "health care facility" and substituting the following:

32. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifié par abrogation de la définition d'«établissement de soins de santé» et par substitution de ce qui suit :

"health care facility" means a facility, as defined in the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, from which health programs and services are provided, and any other facility recognized by the Commission as providing a health program or service;

«établissement de soins de santé» S'entend d'un établissement, au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, à partir duquel sont fournis des programmes et des services de santé, et tout autre établissement reconnu par la Commission comme établissement qui fournit un programme ou un service de santé.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

33. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Requirement

(2) A date may not be fixed to bring sections 16 to 20 into force until the contract described in subsection 17(2) is entered into and comes into effect.

(2) Aucune date ne peut être fixée pour l'entrée en vigueur des articles 16 à 20 avant la conclusion et l'entrée en vigueur du contrat visé au paragraphe 17(2).

Exigence

SCHEDULE A

(Subsection 15(1))

1. Beaufort-Delta Health and Social Services Authority
2. Deh Cho Health and Social Services Authority
3. Fort Smith Health and Social Services Authority
4. Sahtu Health and Social Services Authority
5. Stanton Territorial Health Authority
6. Yellowknife Health and Social Services Authority

SCHEDULE B

(Paragraph 15(2)(c))

1. *Beaufort-Delta Health and Social Services Authority Order, R-064-2005*
2. *Deh Cho Health and Social Services Authority Order, R-028-2002*
3. *Fort Smith Health and Social Services Authority Order, R-021-2002*
4. *Sahtu Health and Social Services Authority Order, R-057-2003*
5. *Stanton Territorial Health Authority Order, R-030-2002*
6. *Yellowknife Health and Social Services Authority Order, R-022-2002*

ANNEXE A

(paragraphe 15(1))

1. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta
2. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Deh Cho
3. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith
4. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Sahtu
5. L'Administration de santé territoriale Stanton
6. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife

ANNEXE B

(alinéa 15(2)c))

1. *Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta, R-064-2005*
2. *Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Deh Cho, R-028-2002*
3. *Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith, R-021-2002*
4. *Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Sahtu, R-057-2003*
5. *Arrêté sur l'Administration de santé territoriale Stanton, R-030-2002*
6. *Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife, R-022-2002*